

Protocole complémentaire entre le Royaume de Belgique et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement

LE ROYAUME DE BELGIQUE,
ci-après dénommé « la Belgique »
et

LA BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DEVELOPPEMENT,

ci-après dénommée « la BIRD »

Vu l'Accord entre le Royaume de Belgique et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement sur l'établissement en Belgique d'un Bureau de liaison de cette Organisation, signé le 26 avril 1999;

Désireux de préciser le régime des privilèges et immunités nécessaires à l'exercice des fonctions du Bureau de liaison de la BIRD,

Sont convenus de ce qui suit :

Article 1^{er}

1. Sans préjudice des obligations qui découlent pour la Belgique des dispositions des traités concernant l'Union européenne et de l'application des dispositions légales et réglementaires, les fonctionnaires de la BIRD affectés au Bureau de liaison jouissent du droit, pendant la période de douze mois suivant leur première prise de fonctions en Belgique, d'importer ou d'acquérir, en exemption des droits à l'importation et de la taxe sur la valeur ajoutée, les meubles meublants et un véhicule automobile destinés à leur usage personnel.

2. Le ministre des Finances du gouvernement belge fixe les limites et les conditions d'application du présent article.

3. La Belgique n'est pas tenue d'accorder à ses propres ressortissants ou résidents permanents les avantages visés au § 1^{er} du présent article.

Article 2

Chacune des Parties notifie à l'autre partie l'accomplissement des procédures requises pour la mise en vigueur du présent Protocole.

EN FOI DE QUOI, les Plénipotentiaires respectifs ont signé le présent Protocole.

Fait à Bruxelles, le 28 février 2005, en deux exemplaires, en langues française et néerlandaise, les deux textes faisant également foi.

SERVICE PUBLIC FEDERAL AFFAIRES ETRANGERES,
COMMERCE EXTERIEUR
ET COOPERATION AU DEVELOPPEMENT

[C – 2013/15218]

6 JUILLET 2013. — Loi portant assentiment à la Convention sur la protection du patrimoine culturel subaquatique, adoptée à Paris le 2 novembre 2001 (1) (2)

ALBERT II, Roi des Belges,
A tous, présents et à venir, Salut.

Les Chambres ont adopté et Nous sanctionnons ce qui suit :

Article 1^{er}. La présente loi règle une matière visée à l'article 77 de la Constitution.

Art. 2. La Convention sur la protection du patrimoine culturel subaquatique, adoptée à Paris le 2 novembre 2001, sortira son plein et entier effet.

Aanvullend protocol tussen het Koninkrijk België en de Internationale Bank voor wederopbouw en ontwikkeling

HET KONINKRIJK BELGIË,
hierna genoemd « België »
en

DE INTERNATIONALE BANK VOOR WEDEROPBOUW EN ONTWIKKELING,

hierna genoemd « de BIRD »

Gezien het akkoord tussen het Koninkrijk België en de Internationale Bank voor wederopbouw en ontwikkeling inzake de vestiging in België van een Verbindingsbureau van deze Organisatie, ondertekend op 26 april 1999;

Wensende het stelsel van voorrechten en immunititeiten die nodig zijn voor de uitoefening van de taken van het Verbindingsbureau van de BIRD nader te omschrijven,

Zijn het volgende overeen gekomen :

Artikel 1

1. Onverminderd de verplichtingen die voor België voortvloeien uit de bepalingen van de verdragen betreffende de Europese Unie en uit de toepassing van de wetten en voorschriften, hebben de ambtenaren van de BIRD, aangesteld bij het Verbindingsbureau, het recht, binnen de twaalf maanden volgend op het tijdstip waarop zij hun functie in België voor het eerst opnemen, meubelen en een motorvoertuig voor persoonlijk gebruik vrij van rechten bij invoer en van belasting over de toegevoegde waarde in te voeren of aan te kopen.

2. De minister van Financiën van de Belgische regering bepaalt de perken en de voorwaarden voor de toepassing van dit artikel.

3. België is er niet toe gehouden de in § 1 van dit artikel vermelde voordelen aan eigen onderdanen of permanente verblijfshouders toe te kennen.

Artikel 2

Elke Partij brengt de andere Partij ervan in kennis dat is voldaan aan de vereiste procedures voor de inwerkingtreding van dit Protocol.

TEN BLIJKE WAARVAN, de gevolmachtigden van de Partijen dit Protocol hebben ondertekend.

Gedaan te Brussel, op 28 februari 2005, in tweevoud, in de Franse en de Nederlandse taal, zijnde de twee teksten gelijkelijk rechtsgeldig.

FEDERALE OVERHEIDSDIENST BUITENLANDSE ZAKEN,
BUITENLANDSE HANDEL
EN ONTWIKKELINGSSAMENWERKING

[C – 2013/15218]

6 JULI 2013. — Wet houdende instemming met het Verdrag ter bescherming van het cultureel erfgoed onder water, aangenomen te Parijs op 2 november 2001 (1) (2)

ALBERT II, Koning der Belgen,
Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, Onze Groet.

De Kamers hebben aangenomen en Wij bekrachtigen hetgeen volgt :

Artikel 1. Deze wet regelt een aangelegenheid als bedoeld in artikel 77 van de Grondwet.

Art. 2. Het Verdrag ter bescherming van het cultureel erfgoed onder water, aangenomen te Parijs op 2 november 2001, zal volkomen gevolgd hebben.

Promulguons la présente loi, ordonnons qu'elle soit revêtue du sceau de l'Etat et publiée par le *Moniteur belge*.

Donné à Bruxelles, le 6 juillet 2013.

ALBERT

Par le Roi :

Le Vice-Premier Ministre
et Ministre des Affaires étrangères,
D. REYNDEERS

Le Vice-Premier Ministre et Ministre de la Mer du Nord,
J. VANDE LANOTTE

La Vice-Première Ministre et Ministre de l'Intérieur,
Mme J. MILQUET

La Vice-Première Ministre
et Ministre des Affaires sociales et de la Santé publique,
Mme L. ONKELINX

Le Secrétaire d'Etat à la Politique scientifique,
Ph. COURARD

Vu et scellé du sceau de l'Etat :
La Ministre de la Justice,
Mme A. TURTELBOOM

Notes

(1) *Session 2012-2013.*

Sénat

Documents parlementaires. — Projet de loi déposé le 24 octobre 2012, n° 5-1822/1. — Rapport, n° 5-1822/2.

Annales parlementaires. — Discussion, séance du 13 décembre 2012. — Vote, séance du 13 décembre 2012.

Chambre des représentants

Documents parlementaires. — Projet transmis par le Sénat, n° 53-2574/1. — Rapport fait au nom de la commission, n° 53-2574/2. — Texte adopté en séance plénière et soumis à la sanction royale, n° 53-2574/3.

Annales parlementaires. — Discussion, séance du 24 janvier 2013. — Vote, séance du 24 janvier 2013.

(2) Voir le Décret de la Communauté flamande/la Région flamande du 16 juillet 2010 (*Moniteur belge* du 9 août 2010), le Décret de la Communauté française du 19 avril 2012 (*Moniteur belge* du 26 juin 2012), le Décret de la Communauté germanophone du 19 mars 2012 (*Moniteur belge* du 18 avril 2012), le Décret de la Région wallonne du 26 avril 2012 (*Moniteur belge* du 22 mai 2012) et l'Ordonnance de la Région Bruxelles-Capitale du 4 septembre 2008 (*Moniteur belge* du 30 septembre 2008 - Ed. 5).

Convention sur la protection du patrimoine culturel subaquatique, adoptée à Paris le 2 novembre 2001

La Conférence générale de l'Organisation des Nations unies pour l'éducation, la science et la culture, réunie à Paris, du 15 octobre au 3 novembre 2001 en sa trente et unième session,

Reconnaissant l'importance du patrimoine culturel subaquatique en tant que partie intégrante du patrimoine culturel de l'humanité et en tant qu'élément particulièrement important de l'histoire des peuples, des nations et de leurs relations mutuelles en ce qui concerne leur patrimoine commun,

Sachant qu'il est important de protéger et de préserver le patrimoine culturel subaquatique et que la responsabilité de cette tâche incombe à tous les États,

Constatant que le public accorde de plus en plus d'intérêt et de valeur au patrimoine culturel subaquatique,

Convaincue de l'importance que revêtent la recherche, l'information et l'éducation pour la protection et la préservation du patrimoine culturel subaquatique,

Convaincue que le public a le droit de bénéficier des avantages éducatifs et récréatifs d'un accès responsable et inoffensif au patrimoine culturel subaquatique in situ et que l'éducation du public contribue à une meilleure connaissance, appréciation et protection de ce patrimoine,

Kondigen deze wet af, bevelen dat zij met 's Lands zegel zal worden bekleed en door het *Belgisch Staatsblad* zal worden bekendgemaakt.

Gegeven te Brussel, 6 juli 2013.

ALBERT

Van Koningswege :

De Vice-Eerste Minister
en minister van Buitenlandse Zaken,
D. REYNDEERS

De Vice-Eerste Minister en Minister van de Noordzee,
J. VANDE LANOTTE

De Vice-Eerste Minister en Minister van Binnenlandse Zaken,
Mevr. J. MILQUET

De Vice-Eerste Minister
en Minister van Sociale Zaken en Volksgezondheid,
Mevr. L. ONKELINX

De Staatssecretaris voor Wetenschapsbeleid,
Ph. COURARD

Gezien en met 's Lands zegel gezegeld :
De Minister van Justitie,
Mevr. A. TURTELBOOM

Nota's

(1) *Zitting 2012-2013.*

Senaat

Parlementaire documenten. — Ontwerp van wet ingediend op 24 oktober 2012, nr. 5-1822/1. — Verslag, nr. 5-1822/2.

Parlementaire Handelingen. — Bespreking, vergadering van 13 december 2012. — Stemming, vergadering van 13 december 2012.

Kamer van vertegenwoordigers

Parlementaire Handelingen. — Ontwerp overgezonden door de Senaat, nr. 53-2574/1. — Verlag namens de commissie, nr. 53-2574/2. — Tekst aangenomen in plenaire vergadering en aan de Koning ter bekrachtiging voorgelegd, nr. 53-2574/3.

Parlementaire Handelingen. — Bespreking, vergadering van 24 januari 2013. — Stemming, vergadering van 24 januari 2013.

(2) Zie het Decreet van de Vlaamse Gemeenschap/het Vlaamse Gewest van 16 juli 2010 (*Belgisch Staatsblad* van 9 augustus 2010), het Decreet van de Franse Gemeenschap van 19 april 2012 (*Belgisch Staatsblad* van 26 juni 2012), het Decreet van de Duitstalige Gemeenschap van 19 maart 2012 (*Belgisch Staatsblad* van 18 april 2012), het Decreet van het Waalse Gewest van 26 april 2012 (*Belgisch Staatsblad* van 22 mei 2012) en de Ordonnantie van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest van 4 september 2008 (*Belgisch Staatsblad* van 30 september 2008 - Ed. 5).

VERTALING

Verdrag ter bescherming van het cultureel erfgoed onder water, aangenomen te Parijs op 2 november 2001

De Algemene Vergadering van de Organisatie van de Verenigde Naties voor Onderwijs, Wetenschap en Cultuur, tijdens de eenendertigste zitting in Parijs bijeen van 15 oktober tot 3 november 2001,

Erkennend het belang van cultureel erfgoed onder water als integreerend deel van het culturele erfgoed van de mensheid en als bijzonder belangrijk element in de geschiedenis van volkeren, naties en hun wederzijdse betrekkingen inzake hun gemeenschappelijk erfgoed,

In het besef dat het belangrijk is het cultureel erfgoed onder water te beschermen en te behouden en dat deze verantwoordelijke taak bij alle staten berust,

Vaststellend dat het publiek steeds meer belang en waarde hecht aan het cultureel erfgoed onder water,

Ervan overtuigd dat onderzoek, informatie en voorlichting van belang zijn voor de bescherming en het behoud van het cultureel erfgoed onder water,

Ervan overtuigd dat het publiek het recht heeft de educatieve en recreatieve voordelen te genieten die voortvloeien uit een verantwoorde en niet-verstorende toegang tot het *in situ* cultureel erfgoed onder water en dat de voorlichting van het publiek bijdraagt tot een betere kennis, waardering en bescherming van dit erfgoed,

Ayant conscience du fait que des interventions non autorisées sur le patrimoine culturel subaquatique représentent une menace pour celui-ci, et qu'il est nécessaire de prendre des mesures plus rigoureuses pour empêcher de telles interventions,

Consciente de la nécessité de parer comme il convient à l'éventuel impact négatif que des activités légitimes pourraient avoir, de façon fortuite, sur le patrimoine culturel subaquatique,

Profondément préoccupée par l'intensification de l'exploitation commerciale du patrimoine culturel subaquatique et, en particulier, par certaines activités tendant à la vente, l'acquisition ou le troc d'éléments du patrimoine culturel subaquatique,

Sachant que les progrès technologiques facilitent la découverte du patrimoine culturel subaquatique et l'accès à celui-ci,

Convaincue que la coopération entre les Etats, les organisations internationales, les institutions scientifiques, les organisations professionnelles, les archéologues, les plongeurs, les autres parties intéressées et le grand public est indispensable pour protéger le patrimoine culturel subaquatique,

Considérant que la prospection, la fouille et la protection du patrimoine culturel subaquatique nécessitent l'accès et le recours à des méthodes scientifiques spécifiques et l'emploi de techniques et de matériel adaptés, ainsi qu'un haut niveau de spécialisation professionnelle, ce qui appelle des critères uniformes,

Consciente de la nécessité de codifier et de développer progressivement les règles relatives à la protection et à la préservation du patrimoine culturel subaquatique conformément au droit international et à la pratique internationale, et notamment à la Convention de l'UNESCO concernant les mesures à prendre pour interdire et empêcher l'importation, l'exportation et le transfert de propriété illicites des biens culturels, du 14 novembre 1970, la Convention de l'UNESCO pour la protection du patrimoine mondial, culturel et naturel, du 16 novembre 1972 et la Convention des Nations unies sur le droit de la mer, du 10 décembre 1982,

Soucieuse d'améliorer l'efficacité des mesures prises aux niveaux international, régional et national pour préserver in situ les éléments du patrimoine culturel subaquatique ou, si cela est nécessaire à des fins scientifiques ou de protection, pour procéder soigneusement à leur récupération,

Après avoir décidé, lors de sa vingt-neuvième session, que cette question ferait l'objet d'une Convention internationale,

Adopte, ce deuxième jour de novembre 2001, la présente Convention.

Article premier - Définitions

Aux fins de la présente Convention :

1. (a) On entend par « patrimoine culturel subaquatique » toutes les traces d'existence humaine présentant un caractère culturel, historique ou archéologique qui sont immergées, partiellement ou totalement, périodiquement ou en permanence, depuis 100 ans au moins, et notamment :

(i) les sites, structures, bâtiments, objets et restes humains, ainsi que leur contexte archéologique et naturel;

(ii) les navires, aéronefs, autres véhicules ou toute partie de ceux-ci, avec leur cargaison ou autre contenu, ainsi que leur contexte archéologique et naturel; et (iii) les objets de caractère préhistorique.

(b) Les pipelines et les câbles, posés sur les fonds marins, ne sont pas considérés comme faisant partie du patrimoine culturel subaquatique.

(c) Les installations autres que les pipelines ou câbles, placées sur les fonds marins et encore en usage, ne sont pas considérées comme faisant partie du patrimoine culturel subaquatique.

2. (a) On entend par « Etats parties » les Etats qui ont consenti à être liés par la présente Convention et à l'égard desquels celle-ci est en vigueur.

(b) La présente Convention s'applique mutatis mutandis aux territoires visés à l'article 26, paragraphe 2 (b), qui deviennent parties à la présente Convention, conformément aux conditions définies dans ce paragraphe qui concernent chacun d'entre eux; dans cette mesure, le terme « Etats parties » s'entend de ces territoires.

3. On entend par « UNESCO » l'Organisation des Nations unies pour l'éducation, la science et la culture.

4. On entend par « Directeur général » le Directeur général de l'UNESCO.

5. On entend par « Zone » les fonds marins et leur sous-sol au-delà des limites de la juridiction nationale.

Zich ervan bewust dat niet-toegestane werkzaamheden aan het cultureel erfgoed onder water een gevaar kunnen vormen voor dat erfgoed en dat strengere maatregelen dienen te worden genomen om dergelijke werkzaamheden te verhinderen,

Zich ervan bewust dat in de mate van het mogelijke moet worden voorkomen dat rechtmatige werkzaamheden onverwachts een negatief effect hebben op het cultureel erfgoed onder water,

Ten zeerste verontrust over de toenemende handel in cultureel erfgoed dat onder water gevonden werd, en in het bijzonder over bepaalde activiteiten die gericht zijn op het verkopen, aankopen of ruilen van bestanddelen van cultureel erfgoed onder water,

In het besef dat de technologische vooruitgang de ontdekking van en de toegang tot cultureel erfgoed onder water vergemakkelijkt,

Ervan overtuigd dat het voor de bescherming van het cultureel erfgoed onder water absoluut noodzakelijk is dat staten, internationale organisaties, wetenschappelijke instellingen, beroepsverenigingen, archeologen, duikers, andere belanghebbende partijen en het grote publiek samenwerken,

Overwegende dat de prospectie, de opgraving en de bescherming van cultureel erfgoed onder water de beschikbaarheid en de toepassing van specifieke wetenschappelijke methodes en het gebruik van aangepaste technieken en materialen vereist evenals een hoog niveau van vakspecialisatie en dat hiervoor uniforme criteria moeten worden uitgewerkt,

Zich ervan bewust dat het nodig is de regels voor de bescherming en het behoud van het cultureel erfgoed onder water gaandeweg te codificeren en nader uit te werken, overeenkomstig het internationaal recht en de internationale praktijk, met name het UNESCO-verdrag van 14 november 1970 inzake de middelen om de onrechtmatige invoer, uitvoer of eigendomsoverdracht van culturele goederen te verbieden en te verhinderen, de UNESCO-overeenkomst inzake de bescherming van het cultureel en natuurlijk erfgoed van de wereld van 16 november 1972 en het VN-verdrag inzake het recht van de zee van 10 december 1982,

Verlangend de efficiëntie te verbeteren van de maatregelen die op internationaal, regionaal en nationaal niveau worden genomen om *in situ* cultureel erfgoed onder water te beschermen, of, indien zulks voor onderzoeks- of beschermingsdoeleinden nodig blijkt, het voorzichtig te bergen,

Na tijdens de negentwintigste zitting te hebben besloten dat deze aan gelegenheid het voorwerp zou uitmaken van een internationaal verdrag,

Hecht op 2 november 2001 haar goedkeuring aan dit verdrag.

Artikel 1 - Begripsomschrijvingen

Voor de toepassing van dit verdrag dient te worden verstaan onder :

1. (a) « cultureel erfgoed onder water » : alle sporen van menselijke aanwezigheid met een cultureel, historisch of archeologisch karakter die zich deels of volledig, tijdelijk of permanent sinds ten minste 100 jaar onder water bevinden, met name :

(i) vindplaatsen, structuren, gebouwen, voorwerpen en menselijke resten alsook hun archeologische en natuurlijke context,

(ii) schepen, luchtvaartuigen, andere vervoermiddelen of delen daarvan met hun vracht of inhoud alsook hun archeologische en natuurlijke context; en (iii) prehistorische voorwerpen.

(b) Pijpleidingen en kabels die op de zeebodem liggen, worden niet als cultureel erfgoed onder water beschouwd.

(c) Andere installaties dan pijpleidingen of kabels die zich op de zeebodem bevinden en die nog worden gebruikt, worden niet als cultureel erfgoed onder water beschouwd.

2. (a) „Verdragsluitende staten » : staten die ermee hebben ingestemd door dit verdrag gebonden te zijn en voor wie dit verdrag in werking is getreden.

(b) Dit verdrag is mutatis mutandis van toepassing op de gebieden waarvan sprake is in artikel 26, lid 2 (b) die bij dit verdrag partij worden in overeenstemming met de voorwaarden die zijn vastgesteld in dit lid en die op elk van die gebieden toepasselijk zijn; in zoverre verwijst « verdragsluitende staten » naar deze gebieden.

3. « UNESCO » : de Organisatie van de Verenigde Naties voor Onderwijs, Wetenschap en Cultuur.

4. « Directeur-generaal » : de directeur-generaal van de UNESCO.

5. « Gebied » : de zee- en oceaانبodem en de ondergrond ervan waarbij de grenzen van de nationale rechtsmacht,

6. On entend par « intervention sur le patrimoine culturel subaquatique » une activité ayant principalement pour objet le patrimoine culturel subaquatique et qui est susceptible de porter matériellement atteinte à ce patrimoine ou de lui causer tout autre dommage, directement ou indirectement.

7. Par « intervention ayant une incidence fortuite sur le patrimoine culturel subaquatique » on entend une activité qui, bien que n'ayant pas, principalement ou partiellement, pour objet le patrimoine culturel subaquatique, est susceptible de porter matériellement atteinte à ce patrimoine ou de lui causer tout autre dommage.

8. On entend par « navires et aéronefs d'Etat » les navires de guerre et autres navires ou aéronefs, qui appartiennent à un Etat ou opèrent sous son contrôle, étaient exclusivement utilisés, à l'époque où ils ont sombré, à des fins de service public non commercial, qui sont identifiés comme tels et qui répondent à la définition du patrimoine culturel subaquatique.

9. On entend par « Règles » les Règles relatives aux interventions sur le patrimoine culturel subaquatique, telles qu'elles sont mentionnées à l'article 33 de la présente Convention.

Article 2 - Objectifs et principes généraux

1. La présente Convention vise à assurer et renforcer la protection du patrimoine culturel subaquatique.

2. Les Etats parties coopèrent à la protection du patrimoine culturel subaquatique.

3. Les Etats parties préservent le patrimoine culturel subaquatique dans l'intérêt de l'humanité, conformément aux dispositions de la présente Convention.

4. Les Etats parties prennent, individuellement ou, s'il y a lieu, conjointement, toutes les mesures appropriées conformément à la présente Convention et au droit international qui sont nécessaires pour protéger le patrimoine culturel subaquatique, en employant à cette fin les moyens les mieux adaptés dont ils disposent, et selon leurs capacités respectives.

5. La conservation in situ du patrimoine culturel subaquatique doit être considérée comme l'option prioritaire avant que toute intervention sur ce patrimoine ne soit autorisée ou entreprise.

6. Les éléments du patrimoine culturel subaquatique qui ont été récupérés sont mis en dépôt, gardés et gérés de manière à assurer leur conservation à long terme.

7. Le patrimoine culturel subaquatique ne doit faire l'objet d'aucune exploitation commerciale.

8. Conformément à la pratique des Etats et au droit international, notamment la Convention des Nations unies sur le droit de la mer, aucune disposition de la présente Convention ne peut être interprétée comme modifiant les règles du droit international et la pratique des Etats relatives aux immunités souveraines, ou l'un quelconque des droits d'un Etat, concernant ses navires et aéronefs d'Etat.

9. Les Etats parties veillent à ce que tous les restes humains immergés dans les eaux maritimes soient dûment respectés.

10. Il convient d'encourager un accès responsable et inoffensif du public au patrimoine culturel subaquatique in situ à des fins d'observation ou de documentation, afin de favoriser la sensibilisation du public à ce patrimoine, ainsi que sa mise en valeur et sa protection, sauf en cas d'incompatibilité avec sa protection et sa gestion.

11. Aucune action ni activité menée sur la base de la présente Convention ne peut autoriser à faire valoir, soutenir ou contester une revendication de souveraineté ou juridiction nationale.

Article 3 - Relation entre la présente Convention et la Convention des Nations unies sur le droit de la mer

Aucune disposition de la présente Convention ne porte atteinte aux droits, à la juridiction et aux devoirs des Etats en vertu du droit international, y compris la Convention des Nations unies sur le droit de la mer. La présente Convention est interprétée et appliquée dans le contexte de et en conformité avec les dispositions du droit international, y compris la Convention des Nations unies sur le droit de la mer.

6. « Werkzaamheden aan het cultureel erfgoed onder water » : activiteiten waarvan het cultureel erfgoed onder water hoofdzakelijk het voorwerp is en die het erfgoed fysiek kunnen aantasten of er rechtstreeks of onrechtstreeks andere schade aan kunnen veroorzaken.

7. « Werkzaamheden met ongewenste neveneffecten op het cultureel erfgoed onder water » : activiteiten waarvan het cultureel erfgoed onder water weliswaar niet hoofdzakelijk of deels het voorwerp is, maar die het erfgoed toch fysiek kunnen aantasten of er andere schade aan kunnen veroorzaken.

8. « Schepen en luchtvaartuigen van een staat » : oorlogsschepen en andere schepen of luchtvaartuigen die het eigendom waren van een staat of die onder zijn gezag stonden, die op het tijdstip dat ze zonken uitsluitend werden gebruikt ten behoeve van niet-commerciële doeleinden van openbare dienstverlening, die als dusdanig zijn geïdentificeerd en die voldoen aan de begripsomschrijving van cultureel erfgoed onder water.

9. « Regels » : de regels in verband met de werkzaamheden aan het cultureel erfgoed onder water waarvan sprake in artikel 33 van dit verdrag.

Artikel 2 - Doelstellingen en algemene beginselen

1. Dit verdrag heeft als doel de bescherming van het cultureel erfgoed onder water te waarborgen en te versterken.

2. De verdragsluitende staten werken samen met het oog op de bescherming van het cultureel erfgoed onder water.

3. De verdragsluitende staten beschermen het cultureel erfgoed onder water in het belang van de mensheid overeenkomstig het bepaalde in dit verdrag.

4. De verdragsluitende staten nemen, in overeenstemming met dit verdrag en met het internationaal recht, afzonderlijk of, indien nodig samen, alle passende maatregelen die nodig zijn voor de bescherming van het cultureel erfgoed onder water. Hierbij zetten ze naar eigen vermogen de meest geschikte middelen in waarover ze beschikken.

5. Het behoud in situ van het cultureel erfgoed onder water dient de voorkeur te genieten boven het toestaan of uitvoeren van werkzaamheden aan dit erfgoed.

6. Geborgen bestanddelen van het cultureel erfgoed onder water worden opgeslagen, bewaard en beheerd met het oog op de conservering ervan op lange termijn.

7. Het cultureel erfgoed onder water mag niet worden gebruikt voor commerciële exploitatie.

8. Overeenkomstig de statenpraktijk en het internationaal recht, met name het verdrag van de Verenigde Naties inzake het recht van de zee, mag geen enkele bepaling van dit verdrag worden uitgelegd als een wijziging van de regels van het internationaal recht en van de statenpraktijk inzake de soevereine immunititeiten, of van om het even welke rechten van een staat met betrekking tot zijn schepen en luchtvaartuigen.

9. De verdragsluitende staten zien erop toe dat menselijke resten die zich in zeeën en oceanen bevinden, respectvol worden bejegend.

10. De verantwoorde en niet-verstorende toegang van het publiek tot het in situ cultureel erfgoed onder water voor waarnemings- of documentatiedoeleinden dient te worden bevorderd, teneinde de bewustmaking van het publiek en de waardering voor en bescherming van dit erfgoed te bevorderen, behalve wanneer die toegang onverenigbaar is met de bescherming en het beheer van het erfgoed.

11. Geen enkele handeling of activiteit die krachtens dit verdrag wordt uitgevoerd, vormt een grond om een vordering tot nationale soevereiniteit of nationale rechtsbevoegdheid in te dienen, te steunen dan wel te betwisten.

Artikel 3 - Verband tussen dit verdrag en het verdrag van de Verenigde Naties inzake het recht van de zee

Geen enkele bepaling van dit verdrag is van invloed op de rechten, de rechtspraak en de plichten van de staten uit hoofde van het internationaal recht, met inbegrip van het verdrag van de Verenigde Naties inzake het recht van de zee. Dit verdrag wordt uitgelegd en toegepast in het kader van en in overeenstemming met het bepaalde in het internationaal recht, met inbegrip van het verdrag van de Verenigde Naties inzake het recht van de zee.

Article 4 - Relation avec le droit de l'assistance et le droit des trésors

Aucune activité concernant le patrimoine culturel subaquatique à laquelle la présente Convention s'applique n'est soumise au droit de l'assistance ni au droit des trésors, sauf si :

- (a) elle est autorisée par les services compétents, et
- (b) elle est pleinement conforme à la présente Convention, et
- (c) elle assure que la protection maximale du patrimoine culturel subaquatique lors de toute opération de récupération soit garantie.

Article 5 - Activités ayant une incidence fortuite sur le patrimoine culturel subaquatique

Chaque État partie emploie les moyens les mieux adaptés dont il dispose pour empêcher ou atténuer toute incidence négative due à des activités relevant de sa juridiction ayant une incidence fortuite sur le patrimoine culturel subaquatique.

Article 6 - Accords bilatéraux, régionaux ou autres accords multilatéraux

1. Les États parties sont encouragés à conclure des accords bilatéraux, régionaux ou d'autres accords multilatéraux, ou améliorer les accords existants, en vue d'assurer la préservation du patrimoine culturel subaquatique. Tous ces accords doivent être pleinement conformes aux dispositions de la présente Convention et ne pas en affaiblir le caractère universel. Dans le cadre desdits accords, les États peuvent adopter des règles et réglementations propres à assurer une meilleure protection du patrimoine culturel subaquatique par rapport à celles adoptées au titre de la présente Convention.

2. Les parties à de tels accords bilatéraux, régionaux ou autres accords multilatéraux peuvent inviter les États ayant un lien vérifiable, en particulier un lien culturel, historique ou archéologique avec le patrimoine culturel subaquatique concerné, à adhérer à ces accords.

3. La présente Convention ne modifie pas les droits et obligations qu'ont les États parties en matière de protection des navires immergés en vertu d'autres accords bilatéraux, régionaux ou autres accords multilatéraux conclus avant l'adoption de la présente Convention, en particulier s'ils sont conformes aux objectifs de celle-ci.

Article 7 - Patrimoine culturel subaquatique dans les eaux intérieures, les eaux archipélagiques et la mer territoriale

1. Dans l'exercice de leur souveraineté, les États parties ont le droit exclusif de réglementer et autoriser les interventions sur le patrimoine culturel subaquatique présent dans leurs eaux intérieures, leurs eaux archipélagiques et leur mer territoriale.

2. Sans préjudice des autres accords internationaux et règles du droit international applicables à la protection du patrimoine culturel subaquatique, les États parties prescrivent l'application des Règles aux interventions sur le patrimoine culturel subaquatique présent dans leurs eaux intérieures, leurs eaux archipélagiques et leur mer territoriale.

3. Dans leurs eaux archipélagiques et leur mer territoriale, dans l'exercice de leur souveraineté et conformément à la pratique générale observée entre les États, les États parties, en vue de coopérer pour l'adoption des meilleures méthodes de protection des navires et aéronefs d'État, devraient informer l'État du pavillon partie à la présente Convention et, s'il y a lieu, les autres États ayant un lien vérifiable, en particulier un lien culturel, historique ou archéologique, en cas de découverte de tels navires et aéronefs d'État identifiables.

Article 8 - Patrimoine culturel subaquatique dans la zone contiguë

Sans préjudice, et en sus, des articles 9 et 10, ainsi qu'en application de l'article 303, paragraphe 2, de la Convention des Nations unies sur le droit de la mer, les États parties peuvent réglementer et autoriser les interventions sur le patrimoine culturel subaquatique dans leur zone contiguë. Ce faisant, ils prescrivent l'application des Règles.

Article 9 - Déclaration et notification dans la zone économique exclusive et sur le plateau continental

1. Il incombe à tous les États parties de protéger le patrimoine culturel subaquatique dans la zone économique exclusive et sur le plateau continental conformément à la présente Convention.

Artikel 4 - Verband met het bergingsrecht en het recht inzake schatten

Geen enkele activiteit aan het cultureel erfgoed onder water waarop dit verdrag van toepassing is, valt onder het bergingsrecht en het recht inzake schatten, behalve indien :

- (a) de bevoegde diensten ermee hebben ingestemd en
- (b) de activiteit volledig in overeenstemming is met dit verdrag en
- (c) de maximale bescherming van het cultureel erfgoed onder water gewaarborgd is bij elke bergingsactie.

Artikel 5 - Werkzaamheden met ongewenste neveneffecten op het cultureel erfgoed onder water

Elke verdragsluitende staat zet de meest geschikte middelen in waarover hij beschikt met het oog op het voorkomen of verzachten van de nadelige gevolgen van werkzaamheden met ongewenste neveneffecten op het cultureel erfgoed onder water, die onder zijn rechtsmacht vallen.

Artikel 6 - Bilaterale, regionale of andere multilaterale overeenkomsten

1. De verdragsluitende staten worden aangemoedigd bilaterale, regionale of andere multilaterale overeenkomsten te sluiten of de bestaande overeenkomsten te verbeteren met het oog op het behoud van het cultureel erfgoed onder water. Al deze overeenkomsten dienen volledig overeen te stemmen met het bepaalde in dit verdrag en mogen niets afdoen aan het universele karakter ervan. In het kader van bedoelde overeenkomsten kunnen de staten regels en regelgevingen goedkeuren die voorzien in een betere bescherming van het cultureel erfgoed onder water dan die welke het bepaalde in dit verdrag biedt.

2. Staten die een verifieerbare culturele, historische of archeologische band met het betreffende cultureel erfgoed onder water hebben, kunnen door de partijen bij soortgelijke bilaterale, regionale of andere multilaterale overeenkomsten worden verzocht tot deze overeenkomsten toe te treden.

3. Dit verdrag raakt niet aan de rechten en plichten die de verdragsluitende staten inzake de bescherming van gezonken schepen hebben op grond van andere bilaterale, regionale of andere multilaterale overeenkomsten die vóór de goedkeuring van dit verdrag werden gesloten, met name wanneer ze conform de doelstelling van dit verdrag zijn.

Artikel 7 - Cultureel erfgoed onder water in de binnenwateren, archipelwateren en de territoriale zee

1. De verdragsluitende staten hebben in de uitoefening van hun soevereiniteit het exclusieve recht in een regeling te voorzien en toelating te verlenen voor werkzaamheden aan het cultureel erfgoed onder water in hun binnenwateren, archipelwateren en territoriale zee.

2. Onverminderd andere internationale overeenkomsten en regels van het internationaal recht die van toepassing zijn op de bescherming van het cultureel erfgoed onder water, eisen die verdragsluitende staten dat bij werkzaamheden aan het cultureel erfgoed onder water in hun binnenwateren, archipelwateren en territoriale zee, de regels worden nageleefd.

3. In geval van de vondst van identificeerbare schepen en luchtvaartuigen van een staat in hun archipelwateren en hun territoriale zee zouden de verdragsluitende staten, in de uitoefening van hun soevereiniteit en overeenkomstig de algemene praktijk tussen de staten, hiervan kennis moeten geven aan de vlaggenstaat die partij is bij dit verdrag, en, wanneer toepasselijk, de andere staten die een verifieerbare culturele, historische of archeologische band met het erfgoed hebben, teneinde samen te werken om de beste beschermingsmethodes toe te passen.

Artikel 8 - Cultureel erfgoed onder water in de aansluitende zone

Onverminderd de artikelen 9 en 10 en als aanvulling ervan, en in toepassing van het tweede lid van artikel 303 van het verdrag van de Verenigde Naties inzake het recht van de zee, kunnen de verdragsluitende staten voorzien in een regelgeving voor de werkzaamheden die in de aansluitende zone worden uitgevoerd aan het cultureel erfgoed onder water en hiervoor toelating verlenen. Zodoende wordt de toepassing van de regels afgedwongen.

Artikel 9 - Aangifte en kennisgeving in de exclusieve economische zone en op het continentaal plat

1. Alle verdragsluitende staten hebben de taak het cultureel erfgoed onder water in hun exclusieve economische zone en op het continentaal plat te beschermen, overeenkomstig dit verdrag.

En conséquence :

(a) un État partie exige, lorsqu'un de ses nationaux ou un navire battant son pavillon fait une découverte ou envisage une intervention sur le patrimoine culturel subaquatique situé dans sa zone économique exclusive ou sur son plateau continental, que le national ou le capitaine du navire lui déclare cette découverte ou intervention;

(b) dans la zone économique exclusive ou sur le plateau continental d'un autre État partie :

(i) les États parties exigent que le national ou le capitaine du navire leur déclare cette découverte ou intervention ainsi qu'à l'autre État partie;

(ii) ou le cas échéant, un État partie exige que le national ou le capitaine du navire lui déclare cette découverte ou intervention et assure la transmission rapide et efficace de ces déclarations à tous les autres États parties.

2. En déposant son instrument de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion, un État partie précise la manière dont il transmettra les déclarations au titre du paragraphe 1(b) du présent article.

3. Un État partie notifie au Directeur général les découvertes ou interventions sur le patrimoine culturel subaquatique qui lui sont notifiées au titre du paragraphe 1 du présent article.

4. Le Directeur général met sans délai à la disposition de tous les États parties les informations qui lui sont notifiées en vertu du paragraphe 3 du présent article.

5. Tout État partie peut faire savoir à l'État partie dans la zone économique exclusive ou sur le plateau continental duquel se trouve le patrimoine culturel subaquatique qu'il souhaite être consulté sur la manière d'assurer la protection effective de ce patrimoine. Cette déclaration doit être fondée sur un lien vérifiable, en particulier un lien culturel, historique ou archéologique, avec le patrimoine culturel subaquatique considéré.

Article 10 - Protection du patrimoine culturel subaquatique dans la zone économique exclusive et sur le plateau continental

1. Une autorisation ne peut être délivrée pour une intervention sur le patrimoine culturel subaquatique situé dans la zone économique exclusive ou sur le plateau continental que conformément aux dispositions du présent article.

2. Un État partie dans la zone économique exclusive ou sur le plateau continental duquel se trouve le patrimoine culturel subaquatique a le droit d'interdire ou d'autoriser toute intervention sur ce patrimoine pour empêcher toute atteinte à ses droits souverains ou à sa juridiction tels qu'ils sont reconnus par le droit international, y compris la Convention des Nations unies sur le droit de la mer.

3. Lorsqu'une découverte de patrimoine culturel subaquatique est effectuée ou qu'une intervention sur le patrimoine culturel subaquatique est envisagée dans la zone économique exclusive ou sur le plateau continental d'un État partie, cet État partie :

(a) consulte tous les autres États parties qui ont manifesté leur intérêt au titre de l'article 9, paragraphe 5, sur la meilleure façon de protéger le patrimoine culturel subaquatique;

(b) coordonne ces consultations en qualité d'« État coordonnateur » sauf s'il déclare expressément qu'il ne souhaite pas le faire, auquel cas les États parties qui ont manifesté un intérêt en vertu de l'article 9, paragraphe 5, désignent un État coordonnateur.

4. Sans préjudice des obligations de tous les États parties de protéger le patrimoine culturel subaquatique par l'adoption de toutes mesures opportunes conformes au droit international visant à empêcher tout danger immédiat pour le patrimoine culturel subaquatique, notamment le pillage, l'État coordonnateur peut prendre toutes mesures opportunes et/ou accorder toutes autorisations nécessaires conformément à la présente Convention, et, au besoin, avant toute consultation, afin d'empêcher tout danger immédiat pour le patrimoine culturel subaquatique, du fait de l'activité humaine, ou de toute autre cause, notamment le pillage. Lors de l'adoption de ces mesures, l'assistance d'autres États parties peut être sollicitée.

5. L'État coordonnateur :

(a) met en œuvre les mesures de protection qui ont été convenues par les États participant à la consultation, y compris l'État coordonnateur, à moins que les États participant à la consultation, y compris l'État coordonnateur, ne conviennent que ces mesures seront mises en œuvre par un autre État partie;

Dienovereenkomstig

(a) eist een verdragsluitende staat dat een onderdaan of de kapitein van een schip dat zijn vlag voert bij de vondst van of werkzaamheden aan het cultureel erfgoed onder water in zijn exclusieve economische zone of op zijn continentaal plat, bij de voornoemde staat aangifte doet van deze vondst of werkzaamheden;

(b) in de exclusieve economische zone of op het continentaal plat van een andere verdragsluitende staat :

(i) eisen de verdragsluitende staten dat de onderdaan of de kapitein van het schip bij voornoemde staten alsmede bij de andere verdragsluitende staat aangifte doet van deze vondst of werkzaamheden;

(ii) of in voorkomend geval eist een verdragsluitende staat dat de onderdaan of de kapitein van het schip bij hem aangifte doet van de vondst of de werkzaamheden en zorgt hij ervoor dat de andere verdragsluitende staten op snelle en efficiënte wijze in kennis worden gesteld van deze aangifte.

2. Bij het neerleggen van de akte van bekrachtiging, aanvaarding, goedkeuring of toetreding verduidelijkt de verdragsluitende staat de manier waarop hij de aangiftes zoals vermeld onder lid 1(b) van dit artikel ter kennis brengt van de andere verdragsluitende staten.

3. Een staat stelt de directeur-generaal in kennis van de vondsten van of werkzaamheden aan het cultureel erfgoed onder water waarvan hij overeenkomstig lid 1 van dit artikel in kennis werd gesteld.

4. De directeur-generaal stelt alle verdragsluitende staten onverwijld in het bezit van alle gegevens die hem werden meegedeeld overeenkomstig lid 3 van dit artikel.

5. Elke verdragsluitende staat kan ten aanzien van een verdragsluitende staat verklaren dat hij wenst te worden geraadpleegd over de wijze waarop het cultureel erfgoed onder water dat zich in diens exclusieve economische zone of op diens continentaal plat bevindt, daadwerkelijk wordt beschermd. Deze verklaring dient gebaseerd te zijn op een verifieerbare culturele, historische of archeologische band met het cultureel erfgoed onder water in kwestie.

Artikel 10 - Bescherming van het cultureel erfgoed onder water in de exclusieve economische zone en op het continentaal plat

1. Voor een werkzaamheid aan het cultureel erfgoed onder water dat zich bevindt in de exclusieve economische zone of op het continentaal plat, kan alleen toelating worden gegeven overeenkomstig het bepaalde in dit artikel.

2. Een verdragsluitende staat met cultureel erfgoed onder water in zijn exclusieve economische zone of op zijn continentaal plat mag een werkzaamheid aan dit erfgoed verbieden dan wel toestaan om te voorkomen dat de soevereine rechten of de rechtsmacht worden geschonden die hij krachtens het internationaal recht heeft, met inbegrip van het VN-verdrag inzake het recht van de zee.

3. In geval van een vondst van cultureel erfgoed onder water of wanneer een werkzaamheid in de exclusieve economische zone of op het continentaal plat van een verdragsluitende staat wordt overwogen, zal deze staat :

(a) met de andere verdragsluitende staten die op grond van het vijfde lid van artikel 9 belangstelling hebben getoond, overleg plegen over de beste vorm van bescherming van het cultureel erfgoed onder water;

(b) het overleg coördineren in de hoedanigheid van « coördinerende staat », tenzij hij uitdrukkelijk verklaart dit niet te willen doen. In dit geval wijzen de verdragsluitende staten die ingevolge het vijfde lid van artikel 9 belangstelling hebben getoond, een coördinerende staat aan.

4. Onverminderd de plicht die alle verdragsluitende staten hebben om het cultureel erfgoed onder water te beschermen door overeenkomstig het internationaal recht passende maatregelen te treffen en aldus elk onmiddellijk gevaar voor het cultureel erfgoed onder water, met inbegrip van plundering, af te wenden, kan de coördinerende staat overeenkomstig dit verdrag en, zo nodig, nog voor er overleg heeft plaatsgevonden, passende maatregelen treffen en/of de nodige vergunningen verstrekken om een onmiddellijk gevaar voor het cultureel erfgoed onder water af te wenden dat het gevolg is van menselijke activiteit of een andere oorzaak heeft, met inbegrip van plundering. Om de maatregelen te kunnen treffen, kan de hulp van andere verdragsluitende staten worden ingeroepen.

5. De coördinerende staat :

(a) geeft uitvoering aan de beschermingsmaatregelen die de staten die deelnemen aan het overleg, met inbegrip van de coördinerende staat, zijn overeengekomen, tenzij de staten die deelnemen aan het overleg, met inbegrip van de coördinerende staat, overeenkomen dat de maatregelen door een andere verdragsluitende staat zullen worden uitgevoerd;

(b) délivre toutes les autorisations nécessaires à l'égard des mesures ainsi convenues conformément aux Règles, à moins que les États participant à la consultation, y compris l'État coordonnateur, ne conviennent que ces autorisations seront délivrées par un autre État partie;

(c) peut conduire toute recherche préliminaire nécessaire sur le patrimoine culturel subaquatique et délivre toutes les autorisations nécessaires en conséquence, et transmet sans retard les résultats de cette recherche au Directeur général, lequel met sans retard ces informations à la disposition des autres États parties.

6. En coordonnant les consultations, adoptant des mesures, menant toute recherche préliminaire et/ou en délivrant des autorisations en vertu du présent article, l'État coordonnateur agit au nom des États parties dans leur ensemble et non dans son propre intérêt. Une telle action ne peut en soi être invoquée pour revendiquer un quelconque droit préférentiel ou juridictionnel non consacré par le droit international, en particulier par la Convention des Nations unies sur le droit de la mer.

7. Sous réserve des dispositions des paragraphes 2 et 4 du présent article, aucune intervention n'est menée sur un navire ou aéronef d'État sans l'accord de l'État du pavillon et la collaboration de l'État coordonnateur.

Article 11 - Déclaration et notification dans la Zone

1. Il incombe à tous les États parties de protéger le patrimoine culturel subaquatique dans la Zone, conformément à la présente Convention et à l'article 149 de la Convention des Nations unies sur le droit de la mer. En conséquence, lorsque le national d'un État partie ou un navire battant son pavillon fait une découverte ou a l'intention de procéder à une intervention sur le patrimoine culturel subaquatique situé dans la Zone, cet État partie exige que son national ou le capitaine du navire lui déclare cette découverte ou cette intervention.

2. Les États parties notifient au Directeur général et au Secrétaire général de l'Autorité internationale des fonds marins les découvertes ou interventions sur le patrimoine culturel subaquatique qui leur sont ainsi signalées.

3. Le Directeur général met sans délai à la disposition de tous les États parties les informations qui lui sont ainsi notifiées.

4. Un État partie peut faire savoir au Directeur général qu'il souhaite être consulté sur la manière d'assurer la protection effective de ce patrimoine culturel subaquatique. Cette déclaration doit être fondée sur un lien vérifiable avec ce patrimoine culturel subaquatique, compte tenu en particulier des droits préférentiels des États d'origine culturelle, historique ou archéologique.

Article 12 - Protection du patrimoine culturel subaquatique dans la Zone

1. Une autorisation ne peut être délivrée pour une intervention sur le patrimoine culturel subaquatique situé dans la Zone que conformément aux dispositions du présent article.

2. Le Directeur général invite tous les États parties qui ont manifesté leur intérêt au titre de l'article 11, paragraphe 4, à se consulter sur la meilleure façon de protéger le patrimoine culturel subaquatique et à désigner un État partie qui sera chargé de coordonner ces consultations en qualité d'« État coordonnateur ». Le Directeur général invite également l'Autorité internationale des fonds marins à participer à ces consultations.

3. Tous les États parties peuvent prendre toute mesure opportune conformément à la présente Convention, si besoin est avant toute consultation, afin d'empêcher tout danger immédiat pour le patrimoine culturel subaquatique, que ce soit du fait de l'activité humaine ou de toute autre cause, notamment le pillage.

4. L'État coordonnateur :

(a) met en oeuvre les mesures de protection qui ont été convenues par les États participant à la consultation, y compris l'État coordonnateur, à moins que les États participant à la consultation, y compris l'État coordonnateur, ne conviennent que ces mesures seront mises en oeuvre par un autre État partie; et

(b) délivre toutes les autorisations nécessaires à l'égard des mesures ainsi convenues, conformément à la présente Convention, à moins que les États participant à la consultation, y compris l'État coordonnateur, ne conviennent que ces autorisations seront délivrées par un autre État partie.

(b) geeft de nodige vergunningen af voor de uitvoering van de maatregelen die overeenkomstig de regels zijn overeengekomen, tenzij de staten die deelnemen aan het overleg, met inbegrip van de coördinerende staat, overeenkomen dat de vergunningen door een andere verdragsluitende staat worden afgegeven;

(c) mag het noodzakelijke voorafgaand onderzoek op het cultureel erfgoed onder water uitvoeren, geeft de daartoe benodigde vergunningen af en brengt de resultaten onverwijld ter kennis van de directeur-generaal die de informatie onmiddellijk ter beschikking stelt van de andere verdragsluitende staten.

6. Door het overleg te coördineren, maatregelen te treffen, voorafgaand onderzoek te verrichten en/of krachtens dit artikel vergunningen af te geven, handelt de coördinerende staat namens alle verdragsluitende staten en niet in zijn eigen belang. Deze actie kan niet worden ingeroepen om een preferentieel of een jurisdictieel recht te doen gelden waarin het internationaal recht niet voorziet, met inbegrip van het VN-verdrag inzake het recht van de zee.

7. Onder voorbehoud van het bepaalde in het tweede en vierde lid van dit artikel worden geen werkzaamheden verricht aan een schip of vliegtuig van een staat zonder instemming van de vlaggenstaat en de medewerking van de coördinerende staat.

Artikel 11 - Aangifte en kennisgeving in het Gebied

1. Alle verdragsluitende staten hebben als task het cultureel erfgoed onder water in het Gebied te beschermen, overeenkomstig dit verdrag en overeenkomstig artikel 149 van het verdrag van de Verenigde Naties inzake het recht van de zee. Wanneer een onderdaan van een verdragsluitende staat of een schip dat de vlag voert van voornoemde staat, een vondst doet of zinnens is een werkzaamheid uit te voeren aan het cultureel erfgoed onder water dat in het Gebied gelegen is, eist de verdragsluitende staat die partij is dat de onderdaan of de kapitein van het schip aangifte doet van deze vondst of deze werkzaamheid.

2. De verdragsluitende staten stellen de directeur-generaal en de secretaris-generaal van de Internationale Zeebodemautoriteit in kennis van vondsten van of werkzaamheden aan cultureel erfgoed onder water, die hen aldus werden medegedeeld.

3. De directeur-generaal stelt de informatie die hem aldus werd medegedeeld onverwijld ter beschikking van alle verdragsluitende staten.

4. Een verdragsluitende staat kan de directeur-generaal laten weten dat hij wenst te worden geraadpleegd over de manier waarop het cultureel erfgoed onder water daadwerkelijk moet worden beschermd. Voorwaarde is dat er een te verifiëren band is met het betreffende cultureel erfgoed onder water, in het bijzonder rekening houdend met de preferentiële rechten van staten die het culturele, historische of archeologische herkomstland zijn van het betreffende erfgoed.

Artikel 12 - Bescherming van het cultureel erfgoed onder water in het Gebied

1. Een vergunning voor een werkzaamheid aan het cultureel erfgoed onder water dat zich in het Gebied bevindt, kan alleen worden verleend overeenkomstig het bepaalde in dit artikel.

2. De directeur-generaal nodigt de verdragsluitende staten die ingevolge het vierde lid van artikel 11 belangstelling hebben getoond, uit om overleg te plegen over de beste beschermingswijze van het cultureel erfgoed onder water en om voor de coördinatie van het overleg een verdragsluitende staat als « coördinerende staat » aan te wijzen. De directeur-generaal nodigt ook de Internationale Zeebodemautoriteit uit om deel te nemen aan het overleg.

3. De verdragsluitende staten mogen, indien nodig nog voor het overleg, elke maatregel treffen die ze overeenkomstig dit verdrag wenselijk achten, teneinde een onmiddellijke bedreiging voor het cultureel erfgoed onder water af te wenden, die zich zou kunnen voordoen door een menselijke activiteit of door een andere oorzaak, zoals plundering.

4. De coördinerende staat :

(a) treft alle beschermende maatregelen die de staten die aan het overleg deelnemen, de coördinerende staat inclusief, zijn overeengekomen, tenzij de staten die aan het overleg deelnemen, de coördinerende staat inclusief, overeenkomen dat bedoelde maatregelen door een andere verdragsluitende staat zullen worden genomen, en

(b) geeft de nodige vergunningen af met betrekking tot de maatregelen die krachtens dit verdrag zijn overeengekomen, tenzij de staten die deelnemen aan het overleg, de coördinerende staat inclusief, overeenkomen dat de vergunningen door een andere verdragsluitende staat worden verstrekt.

5. L'État coordonnateur peut mener toute recherche préliminaire nécessaire sur le patrimoine culturel subaquatique, délivre toutes les autorisations nécessaires à cette fin, et il en transmet sans délai les résultats au Directeur général, lequel met ces informations à la disposition des autres États parties.

6. En coordonnant les consultations, adoptant des mesures, menant toute recherche préliminaire et/ou en délivrant les autorisations en vertu du présent article, l'État coordonnateur agit au bénéfice de l'ensemble de l'humanité, au nom de tous les États parties. Une attention particulière est accordée aux droits préférentiels des États d'origine culturelle, historique ou archéologique à l'égard du patrimoine concerné.

7. Aucun État partie n'entreprend ni n'autorise d'intervention sur un navire ou aéronef d'État dans la Zone sans le consentement de l'État du pavillon.

Article 13 - Immunité souveraine

Les navires de guerre et autres navires gouvernementaux ou aéronefs militaires jouissant d'une immunité souveraine qui opèrent à des fins non-commerciales, dans le cours normal de leurs opérations et qui ne prennent pas part à des interventions sur le patrimoine culturel subaquatique, ne sont pas tenus de déclarer les découvertes du patrimoine culturel subaquatique au titre des articles 9, 10, 11 et 12 de la présente Convention. Cependant, en adoptant des mesures appropriées ne nuisant pas aux opérations ni aux capacités opérationnelles de leurs navires de guerre et autres navires gouvernementaux ou aéronefs militaires jouissant d'une immunité souveraine qui opèrent à des fins non-commerciales, les États parties veillent à ce que ces navires se conforment, dans la mesure du raisonnable et du possible, aux dispositions des articles 9, 10, 11 et 12 de la présente Convention.

Article 14 - Contrôle de l'entrée sur le territoire, du commerce et de la détention

Les États parties prennent des mesures pour empêcher l'entrée sur leur territoire, le commerce et la possession de patrimoine culturel subaquatique exporté illicitement et/ou récupéré, lorsque cette récupération viole les dispositions de la présente Convention.

Article 15 - Non-utilisation des zones relevant de la juridiction des États parties

Les États parties prennent des mesures pour interdire l'utilisation de leur territoire, y compris leurs ports maritimes, ainsi que les îles artificielles, installations et structures relevant de leur juridiction exclusive ou placées sous leur contrôle exclusif, à l'appui d'interventions sur le patrimoine culturel subaquatique non conformes aux dispositions de la présente Convention.

Article 16 - Mesures concernant les nationaux et les navires

Les États parties prennent toutes les mesures opportunes pour s'assurer que leurs nationaux et les navires battant leur pavillon s'abstiennent de procéder à des interventions sur le patrimoine culturel subaquatique d'une manière non conforme à la présente Convention.

Article 17 - Sanctions

1. Chaque État partie impose des sanctions pour toute infraction aux mesures qu'il a prises aux fins de la mise en oeuvre de la présente Convention.

2. Les sanctions applicables en matière d'infractions doivent être suffisamment rigoureuses pour garantir le respect de la présente Convention et décourager les infractions en quelque lieu que ce soit, et elles doivent priver les contrevenants des profits découlant de leurs activités illégales.

3. Les États parties coopèrent pour assurer l'application des sanctions infligées en vertu du présent article.

Article 18 - Saisie et disposition d'éléments du patrimoine culturel subaquatique

1. Chaque État partie prend des mesures pour procéder à la saisie, sur son territoire, des éléments du patrimoine culturel subaquatique qui ont été récupérés d'une manière non conforme aux dispositions de la présente Convention.

2. Tout État partie qui a procédé à la saisie d'éléments du patrimoine culturel subaquatique en application de la présente Convention les enregistre, les protège et prend toutes les mesures raisonnables pour en assurer la stabilisation.

3. Tout État partie qui a procédé à la saisie d'éléments du patrimoine culturel subaquatique en application de la présente Convention en donne notification au Directeur général et à tout autre État ayant un lien vérifiable, en particulier un lien culturel, historique ou archéologique, avec le patrimoine culturel subaquatique concerné.

5. De coördinerende staat mag elk voorafgaand onderzoek voeren met betrekking tot het cultureel erfgoed onder water, verstrekt daarvoor de nodige vergunningen en brengt de resultaten onverwijld ter kennis van de directeur-generaal die ze ter beschikking stelt van de andere verdragsluitende staten.

6. Door het overleg te coördineren, maatregelen te treffen, voorafgaand onderzoek te voeren en/of overeenkomstig dit artikel vergunningen te verstrekken, handelt de coördinerende staat in het belang van de mensheid en namens alle verdragsluitende staten. Hierbij gaat bijzondere aandacht uit naar de preferentiële rechten van de staten die het culturele, historische of archeologische herkomstland zijn van het betreffende erfgoed.

7. Geen verdragsluitende staat verricht een werkzaamheid aan een staatschip of een staatsluchtvaartuig dat zich in het Gebied bevindt of geeft er toelating voor, zonder toestemming van de vlaggenstaat.

Artikel 13 - Soevereine immuniteit

Oorlogsschepen en andere staatschepen of militaire vliegtuigen met soevereine immuniteit die voor niet-commerciële werkzaamheden worden ingezet, zijn, voor zover ze hun normale activiteiten uitvoeren en niet deelnemen aan werkzaamheden aan het cultureel erfgoed onder water, niet verplicht aangifte te doen van vondsten van cultureel erfgoed onder water zoals bedoeld in de artikelen 9, 10, 11 en 12 van dit verdrag. Door passende maatregelen te treffen die geen afbreuk doen aan de werkzaamheden of de operationele vermogens van hun oorlogsschepen en andere staatschepen of militaire vliegtuigen die soevereine immuniteit genieten en die voor niet-commerciële doeleinden worden ingezet, zorgen de verdragsluitende staten ervoor dat deze schepen, in de mate van het redelijke en het mogelijke, voldoen aan het bepaalde in de artikelen 9, 10, 11 en 12 van dit verdrag.

Artikel 14 - Toezicht op het binnenbrengen op het grondgebied, de handel en het bezit

De verdragsluitende staten nemen maatregelen om het binnenbrengen op het grondgebied, de handel of het bezit te voorkomen van cultureel erfgoed onder water dat op onrechtmatige wijze is geëxporteerd of geborgen, ingeval het geborgen werd op een wijze die onverenigbaar is met het bepaalde in dit verdrag.

Artikel 15 - Niet-gebruik van de gebieden die onder de rechtsmacht van de verdragsluitende staten vallen

De verdragsluitende staten nemen maatregelen om een verbod op te leggen voor het gebruik van hun grondgebied, met inbegrip van zeehavens, kunstmatige eilanden, installaties en constructies onder hun uitsluitende rechtsmacht of uitsluitend toezicht, ter ondersteuning van werkzaamheden aan het cultureel erfgoed onder water die onverenigbaar zijn met het bepaalde in dit verdrag.

Artikel 16 - Maatregelen met betrekking tot onderdanen en schepen

De verdragsluitende staten nemen passende maatregelen opdat hun onderdanen en de schepen die hun vlag voeren geen werkzaamheden aan het cultureel erfgoed onder water uitvoeren, op een wijze die onverenigbaar is met dit verdrag.

Artikel 17 - Sancties

1. Elke verdragsluitende staat legt sancties op voor inbreuken op de maatregelen waarin hij heeft voorzien met het oog op de uitvoering van dit verdrag.

2. De sancties op inbreuken dienen streng genoeg te zijn om de naleving van dit verdrag te verzekeren en om inbreuken, ongeacht op welke plaats ze worden gepleegd, tegen te gaan en ze dienen overtreders de baten van hun illegale activiteiten te ontnemen.

3. De verdragsluitende staten werken samen om de toepassing te waarborgen van de sancties die krachtens dit artikel zijn opgelegd.

Artikel 18 - Inbeslagneming en terbeschikkingstelling van bestanddelen van het cultureel erfgoed onder water

1. Elke verdragsluitende staat neemt maatregelen met het oog op de inbeslagneming op zijn grondgebied, van bestanddelen van het cultureel erfgoed onder water die werden geborgen op een wijze die onverenigbaar is met het bepaalde in dit verdrag.

2. Elke verdragsluitende staat die voor de toepassing van dit verdrag bestanddelen van het cultureel erfgoed onder water in beslag heeft genomen, verricht de registratie en zorgt voor de bescherming ervan en neemt alle redelijke maatregelen met het oog op de stabilisering.

3. Elke verdragsluitende staat die in toepassing van dit verdrag bestanddelen van het cultureel erfgoed onder water in beslag heeft genomen, geeft daar kennis van aan de directeur-generaal en aan elke andere staat die een te verifiëren culturele, historische of archeologische band heeft met het betreffende cultureel erfgoed onder water.

4. L'État partie qui a procédé à la saisie d'éléments du patrimoine culturel subaquatique veille à ce qu'il en soit disposé dans l'intérêt général, en tenant compte des impératifs de préservation et de recherche, de la nécessité de reconstituer les collections dispersées, des besoins en matière d'accès du public, d'exposition et d'éducation, ainsi que des intérêts de tout État ayant un lien vérifiable, en particulier un lien culturel, historique ou archéologique, avec le patrimoine culturel subaquatique concerné.

Article 19 - Collaboration et partage de l'information

1. Les États parties coopèrent et se prêtent mutuellement assistance en vue d'assurer la protection et la gestion du patrimoine culturel subaquatique dans le cadre de la présente Convention, notamment, lorsque cela est possible, en collaborant à l'exploration, la fouille, la documentation, la préservation, l'étude et la mise en valeur de ce patrimoine.

2. Dans la mesure où les objectifs de la présente Convention le permettent, chaque État partie s'engage à partager avec les autres États parties l'information dont il dispose sur le patrimoine culturel subaquatique, en ce qui concerne notamment la découverte d'éléments de ce patrimoine, leur localisation, les éléments qui ont été fouillés ou récupérés en contravention de la présente Convention ou en violation d'autres dispositions du droit international, les méthodes et techniques scientifiques appropriées et l'évolution du droit applicable à ce patrimoine.

3. L'information relative à la découverte ou à la localisation d'éléments du patrimoine culturel subaquatique qui est partagée entre les États parties ou entre l'UNESCO et les États parties reste confidentielle, et n'est communiquée qu'aux services compétents des États parties, dans la mesure où cela est conforme à leur législation nationale, tant que sa divulgation peut présenter un danger ou un risque pour la préservation des éléments en question de ce patrimoine.

4. Chaque État partie prend toutes les mesures opportunes, y compris, lorsqu'il le peut, en utilisant les bases de données internationales appropriées, pour diffuser l'information dont il dispose sur les éléments du patrimoine culturel subaquatique fouillés ou récupérés en violation de la présente Convention ou, par ailleurs, du droit international.

Article 20 - Sensibilisation du public

Chaque État partie prend toutes les mesures opportunes pour sensibiliser le public à la valeur et l'intérêt du patrimoine culturel subaquatique et à l'importance que revêt la protection prévue par la présente Convention.

Article 21 - Formation à l'archéologie subaquatique

Les États parties coopèrent pour dispenser la formation à l'archéologie subaquatique ainsi qu'aux techniques de préservation du patrimoine culturel subaquatique et pour procéder, selon des conditions convenues, à des transferts de technologie en ce qui concerne ce patrimoine.

Article 22 - Services compétents

1. Pour veiller à ce que la présente Convention soit mise en oeuvre correctement, les États parties créent des services compétents ou renforcent, s'il y a lieu, ceux qui existent, en vue de procéder à l'établissement, la tenue et la mise à jour d'un inventaire du patrimoine culturel subaquatique et d'assurer efficacement la protection, la préservation, la mise en valeur et la gestion du patrimoine culturel subaquatique, ainsi que les recherches et l'éducation requises.

2. Les États parties communiquent au Directeur général le nom et l'adresse des services compétents en matière de patrimoine culturel subaquatique.

Article 23 - Conférences des États parties

1. Le Directeur général convoque une Conférence des États parties dans l'année qui suit l'entrée en vigueur de la présente Convention, puis une fois au moins tous les deux ans. Le Directeur général convoque une Conférence extraordinaire des États parties si la majorité de ceux-ci en fait la demande.

2. La Conférence des États parties définit ses propres fonctions et responsabilités.

3. La Conférence des États parties adopte son règlement intérieur.

4. De verdragsluitende staat die bestanddelen van het cultureel erfgoed onder water in beslag heeft genomen, ziet erop toe dat er in het algemeen belang over wordt beschikt, rekening houdend met de vereisten inzake behoud en onderzoek, de noodzaak verspreide collecties weer samen te brengen, ze toegankelijk te maken voor het publiek, ze te gebruiken voor tentoonstellings- en onderwijsdoelinden en rekening houdend met de belangen van elke staat die een te verifiëren culturele, historische of archeologische band heeft met het betreffende cultureel erfgoed onder water.

Artikel 19 - Samenwerking en informatiedeling

1. De verdragsluitende staten werken samen en verlenen elkaar bijstand met het oog op de bescherming en het beheer van het cultureel erfgoed onder water in het kader van dit verdrag. In de mate van het mogelijke behelst deze samenwerking het onderzoek, de opgraving, de documentatie, het behoud, de studie en de valorisatie van zodanig erfgoed.

2. Voor zover de doelstellingen van het verdrag zulks toelaten, gaat elke verdragsluitende staat de verbintenis aan de informatie over het cultureel erfgoed onder water waarover hij beschikt te delen met de andere verdragsluitende staten, meer bepaald met betrekking tot de vondst van bestanddelen van het erfgoed, de vindplaats, de bestanddelen die werden opgegraven of geborgen en waarbij het bepaalde in dit verdrag niet werd nageleefd dan wel in strijd werd gehandeld met het bepaalde in het internationaal recht, de geëigende wetenschappelijke methodes en technieken en de voortgang van de wetgeving die op dit erfgoed van toepassing is.

3. De informatie over de vondst of de vindplaats van bestanddelen van het cultureel erfgoed onder water die gedeeld wordt door de verdragsluitende staten of door de UNESCO en de verdragsluitende staten, wordt vertrouwelijk gehouden en ze wordt alleen meegegeeld aan de bevoegde instanties van de verdragsluitende staten, voor zover zulks strookt met hun nationale wetgeving, zolang het bekendmaken van de informatie een gevaar of een risico kan opleveren voor het behoud van de betreffende bestanddelen van het erfgoed.

4. Elke verdragsluitende staat neemt alle passende maatregelen, met inbegrip van het gebruik van de geëigende internationale databases voor zover zulks mogelijk is, om de informatie waarover hij beschikt over bestanddelen van het cultureel erfgoed onder water die werden opgegraven of geborgen zonder inachtneming van het bepaalde in dit verdrag dan wel van het internationaal recht, te verspreiden.

Artikel 20 - Bewustmaking van het publiek

Elke verdragsluitende staat neemt alle passende maatregelen om het publiek bewust te maken van de waarde en het belang van het cultureel erfgoed onder water alsmede voor het nut van de bescherming waarin dit verdrag voorziet.

Artikel 21 - Opleiding onderwaterarcheologie

De verdragsluitende staten kunnen samenwerken met het oog op het geven van een opleiding onderwaterarcheologie en technieken voor het behoud van het cultureel erfgoed onder water en met het oog op de overdracht van technologie betreffende het cultureel erfgoed onder water, mits inachtneming van de overeengekomen voorwaarden.

Artikel 22 - Bevoegde instanties

1. Om erop toe te zien dat op correcte wijze uitvoering wordt gegeven aan dit verdrag, richten de verdragsluitende staten bevoegde instanties op of versterken ze, in voorkomend geval, de reeds bestaande instanties met het oog op het opmaken, bijhouden en bijwerken van een inventaris van het cultureel erfgoed onder water en om op doeltreffende wijze te zorgen voor de bescherming, het behoud, de valorisatie, en het beheer van het cultureel erfgoed onder water, alsmede om te voorzien in onderzoek en onderwijs.

2. De verdragsluitende staten stellen de directeur-generaal in kennis van de naam en het adres van de instanties die bevoegd zijn voor het cultureel erfgoed onder water.

Artikel 23 - Vergaderingen van de verdragsluitende staten

1. De directeur-generaal roept een Vergadering van de verdragsluitende staten bijeen binnen het jaar volgend op het tijdstip van de inwerkingtreding van dit verdrag, en nadien ten minste eens om de twee jaar. De directeur-generaal roept een buitengewone Vergadering van de verdragsluitende staten bijeen wanneer de meerderheid van de staten daarom verzoekt.

2. De Vergadering van de verdragsluitende staten bepaalt haar eigen taken en verantwoordelijkheden.

3. De Vergadering van de verdragsluitende staten keurt het huishoudelijk reglement goed.

4. La Conférence des États parties peut établir un Conseil consultatif scientifique et technique composé d'experts dont la candidature est présentée par les États parties, en tenant compte du principe d'une répartition géographique équitable et de l'objectif souhaitable d'un équilibre entre les sexes.

5. Le Conseil consultatif scientifique et technique assiste en tant que de besoin la Conférence des États parties sur les questions de caractère scientifique ou technique concernant la mise en œuvre des Règles.

Article 24 - Secrétariat de la Convention

1. Le Directeur général fournit le Secrétariat de la présente Convention.

2. Les fonctions du Secrétariat comprennent notamment :

(a) l'organisation des Conférences des États parties visées à l'article 23, paragraphe 1^{er};

(b) l'aide nécessaire aux États parties pour mettre en œuvre les décisions des Conférences des États parties.

Article 25 - Règlement pacifique des différends

1. Tout différend entre deux ou plusieurs États parties portant sur l'interprétation ou l'application de la présente Convention fait l'objet de négociations menées de bonne foi ou d'autres moyens de règlement pacifique de leur choix.

2. Si ces négociations ne permettent pas de régler le différend dans un délai raisonnable, celui-ci peut être soumis à la médiation de l'UNESCO d'un commun accord entre les États parties concernés.

3. Si aucune médiation n'est entreprise ou si la médiation ne permet pas d'aboutir à un règlement, les dispositions relatives au règlement des différends énoncées dans la Partie XV de la Convention des Nations unies sur le droit de la mer s'appliquent mutatis mutandis à tout différend entre États parties à la présente Convention à propos de l'interprétation ou de l'application de celle-ci, que ces États soient ou non parties à la Convention des Nations unies sur le droit de la mer.

4. Toute procédure choisie par un État partie à la présente Convention et à la Convention des Nations unies sur le droit de la mer au titre de l'article 287 de celle-ci s'applique au règlement des différends en vertu du présent article, à moins que cet État partie, lorsqu'il a ratifié, accepté, approuvé la présente Convention ou y a adhéré, ou à n'importe quel moment par la suite, n'ait choisi une autre procédure au titre de l'article 287 pour le règlement des différends résultant de la présente Convention.

5. Lorsqu'il ratifie, accepte, approuve la présente Convention ou y adhère, ou à n'importe quel moment par la suite, un État partie à la présente Convention qui n'est pas partie à la Convention des Nations unies sur le droit de la mer est libre de choisir, par voie de déclaration écrite, un ou plusieurs des moyens énoncés à l'article 287, paragraphe 1^{er}, de la Convention des Nations unies sur le droit de la mer pour le règlement des différends en vertu du présent article. L'article 287 s'applique à cette déclaration ainsi qu'à tout différend auquel cet État est partie et qui n'est pas visé par une déclaration en vigueur. Aux fins de conciliation et d'arbitrage, conformément aux Annexes V et VII de la Convention des Nations unies sur le droit de la mer, cet État est habilité à désigner des conciliateurs et des arbitres qui seront inscrits sur les listes mentionnées à l'Annexe V, article 2, et à l'Annexe VII, article 2, pour le règlement des différends résultant de la présente Convention.

Article 26 - Ratification, acceptation, approbation ou adhésion

1. La présente Convention est soumise à la ratification, à l'acceptation ou à l'approbation des États membres de l'UNESCO.

2. La présente Convention est soumise à l'adhésion :

(a) des États non-membres de l'UNESCO, mais membres de l'Organisation des Nations unies, ou membres d'une institution spécialisée du système des Nations unies, ou de l'Agence internationale de l'énergie atomique, ainsi que des États parties au Statut de la Cour internationale de justice, et de tout autre État invité à y adhérer par la Conférence générale de l'UNESCO;

4. De Vergadering van de verdragsluitende staten kan een Wetenschappelijke en Technische Raad voor Advies oprichten die is samengesteld uit deskundigen. Deze worden voorgedragen door de verdragsluitende staten op basis van het beginsel van een billijke geografische spreiding en van de wenselijkheid van genderevenwicht.

5. De Wetenschappelijke en Technische Raad voor Advies staat de Vergadering van verdragsluitende staten, waar nodig, terzijde op het gebied van wetenschappelijke of technische vraagstukken betreffende de uitvoering van de regels.

Artikel 24 - Secretariaat voor het verdrag

1. De directeur-generaal voorziet in het secretariaat voor dit verdrag.

2. De taken van het secretariaat omvatten met name :

(a) het organiseren van de Vergaderingen van de verdragsluitende staten als bedoeld in artikel 23, eerste lid;

(b) het verstrekken van de nodige hulp aan de verdragsluitende staten om uitvoering te geven aan de beslissingen van de Vergaderingen van de verdragsluitende staten.

Artikel 25 - Vreedzame regeling van geschillen

1. Geschillen tussen twee of meerdere verdragsluitende staten inzake de uitlegging of de toepassing van dit verdrag worden te goeder trouw beslecht door onderhandelingen of via andere middelen voor een vreedzame regeling naar keuze.

2. Zo het geschil niet binnen een redelijke termijn door middel van onderhandelingen kan worden beslecht, wordt het in gemeenschappelijk overleg tussen de betreffende verdragsluitende staten ter bemiddeling voorgelegd aan de UNESCO.

3. Als er geen bemiddelingspogingen worden ondernomen of de bemiddeling niet leidt tot een regeling, dan is het bepaalde inzake de regeling van geschillen zoals vermeld in deel XV van het verdrag van de Verenigde Naties inzake het recht van de zee mutatis mutandis van toepassing op alle geschillen tussen de verdragsluitende staten inzake de uitlegging of de toepassing van dit verdrag, ongeacht of bedoelde staten al dan niet partij zijn bij het verdrag van de Verenigde Naties inzake het recht van de zee.

4. Elke procedure die wordt gekozen door een staat die partij is bij dit verdrag en bij het verdrag van de Verenigde Naties inzake het recht van de zee krachtens artikel 287 van laatstgenoemd verdrag, is van toepassing voor de regeling van geschillen uit hoofde van dit artikel, tenzij bedoelde verdragsluitende staat op het tijdstip van de bekrachtiging, aanvaarding, goedkeuring van of toetreding tot dit verdrag dan wel op eender welk ander tijdstip achteraf, voor de regeling van geschillen voortvloeiend uit dit verdrag, gekozen heeft voor een andere procedure op grond van artikel 287.

5. Het staat een verdragsluitende staat die geen partij is bij het verdrag van de Verenigde Naties inzake het recht van de zee vrij op het tijdstip van de bekrachtiging, de aanvaarding, de goedkeuring van of de toetreding tot dit verdrag dan wel op eender ander later tijdstip, middelen een schriftelijke verklaring te kiezen uit de middelen die worden vermeld in lid 1 van artikel 287 van het verdrag van de Verenigde Naties inzake het recht van de zee betreffende de regeling van geschillen uit hoofde van dit artikel. Artikel 287 is van toepassing op deze verklaring alsmede op alle geschillen waarbij bovengenoemde staat partij is en die niet vallen onder de toepassing van een geldende verklaring. Met het oog op bemiddeling en arbitrage overeenkomstig de bijlagen V en VII van het verdrag van de Verenigde Naties inzake het recht van de zee, kan bedoelde staat bemiddelaars en scheidsmannen aanstellen. Deze worden bijgeschreven op de lijsten waarvan sprake in bijlage V, artikel 2, en bijlage VII, artikel 2, met het oog op de regeling van geschillen voortvloeiend uit dit verdrag.

Artikel 26 - Bekrachtiging, aanvaarding, goedkeuring of toetreding

1. Het verdrag wordt bekrachtigd, aanvaard of goedgekeurd door de staten die lid zijn van de UNESCO.

2. Tot het verdrag treden toe :

(a) de staten die geen lid zijn van de UNESCO maar wel van de Organisatie van de Verenigde Naties, van een gespecialiseerde instelling van het systeem van de Verenigde Naties, het Internationaal Agentschap voor Atoomenergie alsmede de staten die partij zijn bij het Statuut van het Internationale Gerechtshof en alle andere staten die door de Algemene Vergadering van de UNESCO, worden verzocht toe te treden tot het verdrag

(b) des territoires qui jouissent d'une complète autonomie interne, reconnue comme telle par l'Organisation des Nations unies, mais qui n'ont pas accédé à la pleine indépendance conformément à la résolution 1514 (XV) de l'Assemblée générale et qui ont compétence pour les matières dont traite la présente Convention, y compris la compétence pour conclure des traités sur ces matières.

3. Les instruments de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion sont déposés auprès du Directeur général.

Article 27 - Entrée en vigueur

La présente Convention entre en vigueur trois mois après la date de dépôt du vingtième instrument visé à l'article 26, mais uniquement à l'égard des vingt États ou territoires qui auront ainsi déposé leur instrument. Elle entre en vigueur pour tout autre État ou territoire trois mois après la date de dépôt par celui-ci de son instrument.

Article 28 - Déclaration relative aux eaux continentales

Au moment où il ratifie, accepte, approuve la présente Convention ou y adhère ou à tout moment par la suite, tout État partie peut déclarer que les Règles s'appliquent à ses eaux continentales qui ne présentent pas un caractère maritime.

Article 29 - Limite au champ d'application géographique

Au moment où il ratifie, accepte, approuve la présente Convention ou y adhère, un État ou territoire peut, dans une déclaration auprès du dépositaire, stipuler que la présente Convention n'est pas applicable à certaines parties déterminées de son territoire, de ses eaux intérieures, de ses eaux archipelagiques ou de sa mer territoriale, et il indique les raisons de cette déclaration dans celle-ci. Autant que possible et dans les meilleurs délais, l'État s'efforce de réunir les conditions dans lesquelles la présente Convention s'appliquera aux zones spécifiées dans sa déclaration; dès lors que cela sera réalisé, il retirera sa déclaration en totalité ou en partie.

Article 30 - Réserves

À l'exception de l'article 29, aucune réserve ne peut être formulée à l'égard de la présente Convention.

Article 31 - Amendements

1. Tout État partie peut, par voie de communication écrite adressée au Directeur général, proposer des amendements à la présente Convention. Le Directeur général transmet cette communication à tous les États parties. Si, dans les six mois qui suivent la date de transmission de la communication, la moitié au moins des États parties donne une réponse favorable à cette demande, le Directeur général présente cette proposition à la prochaine Conférence des États parties pour discussion et éventuelle adoption.

2. Les amendements sont adoptés à la majorité des deux tiers des États parties présents et votants.

3. Les amendements à la présente Convention, une fois adoptés, sont soumis aux États parties pour ratification, acceptation, approbation ou adhésion.

4. Pour les États parties qui les ont ratifiés, acceptés, approuvés ou y ont adhéré, les amendements à la présente Convention entrent en vigueur trois mois après le dépôt des instruments visés au paragraphe 3 du présent article par les deux tiers des États parties. Par la suite, pour chaque État ou territoire qui ratifie, accepte, approuve un amendement ou y adhère, cet amendement entre en vigueur trois mois après la date de dépôt par la Partie de son instrument de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion.

5. Un État ou un territoire qui devient partie à la présente Convention après l'entrée en vigueur d'un amendement conformément au paragraphe 4 du présent article est, faute d'avoir exprimé une intention différente, considéré comme étant :

(a) partie à la présente Convention ainsi amendée; et

(b) partie à la présente Convention non amendée à l'égard de tout État partie qui n'est pas lié par cet amendement.

(b) gebieden die over een volledige interne autonomie beschikken die erkend is door de Organisatie van de Verenigde Naties, maar die niet volledig onafhankelijk zijn volgens resolutie 1514 (XV) van de Algemene Vergadering en die bevoegd zijn voor de materies die worden behandeld in het verdrag, met inbegrip van de bevoegdheid om terzake verdragen te sluiten.

3. De akten van bekrachtiging, aanvaarding, goedkeuring of toetreding worden neergelegd bij de directeur-generaal.

Artikel 27 - Inwerkingtreding

Dit verdrag treedt in werking drie maanden na de datum van neerlegging van de twintigste akte bedoeld in artikel 26, maar alleen ten aanzien van de twintig landen of gebieden die hun akte hebben neergelegd. Ten aanzien van andere staten of gebieden treedt het verdrag in werking drie maanden na de datum waarop ze hun akte hebben neergelegd.

Artikel 28 - Verklaring betreffende de binnenwateren

Op het tijdstip van bekrachtiging, aanvaarding, goedkeuring van of toetreding tot dit verdrag of op eender welk tijdstip achteraf, kan een verdragsluitende staat verklaren dat de regels van toepassing zijn op zijn binnenwateren die geen maritiem karakter hebben.

Artikel 29 - Beperving van het geografisch toepassingsgebied

Op het tijdstip van bekrachtiging, aanvaarding, goedkeuring van of toetreding tot het verdrag kan een staat of een gebied in een verklaring ten aanzien van de depositaris vermelden dat het verdrag niet van toepassing is op een aantal welbepaalde delen van zijn grondgebied, binnenwateren, archipelwateren of van zijn territoriale zee en hij vermeldt daarbij de redenen voor deze verklaring. De staat doet in de mate van het mogelijke en zo snel mogelijk het nodige om te voldoen aan de voorwaarden waaronder het verdrag van toepassing is op de in de verklaring vermelde gebieden. Zodra aan deze voorwaarden is voldaan, wordt de verklaring door de staat volledig of gedeeltelijk ingetrokken.

Artikel 30 - Voorbehouden

Met uitzondering van artikel 29 kan ten aanzien van dit verdrag geen voorbehoud worden gemaakt.

Artikel 31 - Wijzigingen

1. Elke verdragsluitende staat kan middels een schriftelijke mededeling aan de directeur-generaal wijzigingen aan het verdrag voorstellen. De directeur-generaal stuurt deze mededeling naar alle verdragsluitende staten. Wanneer binnen zes maanden na het versturen van de mededeling ten minste de helft van de verdragsluitende staten gunstig reageert op dit verzoek, legt de directeur-generaal het voorstel ter bespreking en mogelijke goedkeuring voor op de volgende Vergadering van de verdragsluitende staten.

2. De wijzigingen worden goedgekeurd met een tweederde meerderheid van de verdragsluitende staten die aanwezig zijn en hun stem uitbrengen.

3. Zodra de wijzigingen aan het verdrag zijn goedgekeurd, worden ze aan de verdragsluitende staten met het oog op bekrachtiging, aanvaarding, goedkeuring of toetreding voorgelegd.

4. Ten aanzien van de verdragsluitende staten die de wijzigingen hebben bekrachtigd, aanvaard, goedgekeurd of ertoe zijn toetreden, worden de wijzigingen aan het verdrag van kracht drie maanden nadat tweederde van de verdragsluitende staten de akten waarvan sprake in dit artikel, derde lid, heeft neergelegd. Ten aanzien van elke staat die of elk gebied dat een wijziging op een later tijdstip aanvaardt, goedkeurt dan wel onderschrijft, treedt de betreffende wijziging in werking drie maanden na de datum van neerlegging door de partij van haar akte van bekrachtiging, aanvaarding, goedkeuring of toetreding.

5. Een staat die of een gebied dat partij wordt bij het verdrag na de inwerkingtreding van een wijziging overeenkomstig het vierde lid van dit artikel, wordt, tenzij een ander voornemen te kennen werd gegeven, beschouwd als :

(a) partij bij het aldus gewijzigd verdrag; en

(b) partij bij het niet-gewijzigde verdrag ten aanzien van alle verdragsluitende staten die niet gebonden zijn door deze wijziging.

Article 32 - Dénonciation

1. Un État partie peut dénoncer la présente Convention par voie de notification écrite adressée au Directeur général.

2. La dénonciation prend effet douze mois après la date de réception de la notification, à moins que celle-ci ne prévoise une date postérieure.

3. La dénonciation n'affecte en rien le devoir de tout État partie de s'acquitter de toutes les obligations énoncées dans la présente Convention auxquelles il serait soumis en vertu du droit international indépendamment de celle-ci.

Article 33 - Les Règles

Les Règles annexées à la présente Convention font partie intégrante de celle-ci et, sauf disposition contraire expresse, une référence à la présente Convention renvoie aussi aux Règles.

Article 34 - Enregistrement auprès de l'Organisation des Nations unies

Conformément à l'article 102 de la Charte des Nations unies, la présente Convention sera enregistrée au Secrétariat de l'Organisation des Nations unies à la requête du Directeur général.

Article 35 - Textes faisant foi

La présente Convention est établie en anglais, arabe, chinois, espagnol, français et russe, les six textes faisant également foi.

Annexe**Règles relatives aux interventions sur le patrimoine culturel subaquatique****I. Principes généraux**

Règle 1. Pour préserver le patrimoine culturel subaquatique, la conservation *in situ* doit être considérée comme l'option prioritaire. En conséquence, les interventions sur le patrimoine culturel subaquatique ne sont autorisées que lorsqu'il y est procédé d'une manière compatible avec la protection de ce patrimoine et peuvent être autorisées, à cette condition, lorsqu'elles contribuent de manière significative à la protection, à la connaissance ou à la mise en valeur dudit patrimoine.

Règle 2. L'exploitation commerciale du patrimoine culturel subaquatique à des fins de transaction ou de spéculation ou sa dispersion irrémédiable est foncièrement incompatible avec la protection et la bonne gestion de ce patrimoine. Les éléments du patrimoine culturel subaquatique ne peuvent faire l'objet de transactions ni d'opérations de vente, d'achat ou de troc en tant qu'articles de nature commerciale.

La présente règle ne peut être interprétée comme empêchant :

(a) la fourniture de services archéologiques professionnels ou de services connexes nécessaires dont la nature et le but sont pleinement conformes à la présente Convention, sous réserve de l'autorisation des services compétents;

(b) le dépôt d'éléments du patrimoine culturel subaquatique, récupérés dans le cadre d'un projet de recherche conduit en conformité avec la présente Convention, pourvu que ce dépôt ne porte pas atteinte à l'intérêt scientifique ou culturel ou à l'intégrité des éléments récupérés ni n'entraîne leur dispersion irrémédiable, qu'il soit conforme aux dispositions des règles 33 et 34 et qu'il soit soumis à l'autorisation des services compétents.

Règle 3. Les interventions sur le patrimoine culturel subaquatique ne le perturbent pas plus qu'il n'est nécessaire pour atteindre les objectifs du projet.

Règle 4. Les interventions sur le patrimoine culturel subaquatique font appel à des techniques et à des prospections non destructrices, de préférence à la récupération des objets. Si des fouilles ou la récupération se révèlent nécessaires à des fins d'étude scientifique ou de protection définitive du patrimoine culturel subaquatique, les méthodes et les techniques utilisées doivent être le moins destructrices possible et favoriser la préservation des vestiges.

Règle 5. Les interventions sur le patrimoine culturel subaquatique ne perturbent pas inutilement les restes humains ni les lieux sacrés.

Règle 6. Les interventions sur le patrimoine culturel subaquatique sont strictement réglementées afin que l'information culturelle, historique et archéologique recueillie soit dûment enregistrée.

Artikel 32 - Opzegging

1. Een verdragsluitende staat kan het verdrag opzeggen door middel van een schriftelijke kennisgeving die gericht is aan de directeur-generaal.

2. De opzegging gaat in twaalf maanden na het tijdstip van ontvangst van de kennisgeving, tenzij deze in een latere datum voorziet.

3. De opzegging doet niets af aan de plicht van de verdragsluitende staat alle in het verdrag vermelde verplichtingen na te komen waaraan hij uit hoofde van het internationaal recht moet voldoen, los van het verdrag.

Artikel 33 - De regels

De regels bij het verdrag maken integraal deel uit van het verdrag en, tenzij anderszins is bepaald, is elke verwijzing naar het verdrag ook een verwijzing naar de regels.

Artikel 34 - Registratie bij de Organisatie van de Verenigde Naties

Overeenkomstig artikel 102 van het Handvest van de Verenigde Naties, wordt het verdrag op verzoek van de directeur-generaal geregistreerd bij het secretariaat van de Organisatie van de Verenigde Naties.

Artikel 35 - Rechtsgeldigheid van de teksten

Het verdrag wordt opgesteld in het Engels, het Arabisch, het Chinees, het Spaans, het Frans en het Russisch, zijnde de zes teksten rechtsgeldig.

BIJLAGE**Regels inzake werkzaamheden aan het cultureel erfgoed onder water****I. Algemene beginselen**

Regel 1. Bij de bescherming van het cultureel erfgoed onder water dient het behoud *in situ* de voorkeur te genieten. Bijgevolg worden werkzaamheden aan het cultureel erfgoed onder water slechts toegestaan indien ze worden uitgevoerd op een wijze die met de bescherming van dit erfgoed verenigbaar is. Ze kunnen, op die voorwaarde, dan ook worden toegestaan indien ze op relevante wijze bijdragen tot de bescherming, de kennis of de valorisatie van genoemd erfgoed.

Regel 2. De commerciële exploitatie van het cultureel erfgoed onder water, met handel of speculatie als oogmerk dan wel de onherstelbare versnippering ervan, is absoluut onverenigbaar met de bescherming en het goede beheer van dit erfgoed. Bestanddelen van het cultureel erfgoed onder water mogen nooit worden verhandeld, verkocht, aangekocht of geruild.

Deze regel mag niet worden uitgelegd als een hinderpaal voor :

(a) het leveren van professionele archeologische diensten of daaraan verbonden noodzakelijke diensten, waarvan de aard en het doel volkomen conform dit verdrag zijn, op voorwaarde dat de bevoegde diensten hun toestemming geven;

(b) het opslaan van bestanddelen van het cultureel erfgoed onder water, die werden geborgen in het kader van een onderzoeksproject dat overeenkomstig dit verdrag werd gevoerd, op voorwaarde dat deze opslag geen schade toebrengt aan het wetenschappelijke of culturele belang of aan de gaafheid van de geborgen bestanddelen, dat deze overeenkomstig de bepalingen van de regels 33 en 34 gebeurt en dat de bevoegde dienst er de toestemming voor geeft.

Regel 3. De werkzaamheden aan het cultureel erfgoed onder water verstoren dit erfgoed niet meer dan nodig is voor het bereiken van de doelstellingen van het project.

Regel 4. Bij de werkzaamheden aan het cultureel erfgoed onder water worden non-destructieve technieken en methodes voor bodemonderzoek toegepast, die de voorkeur verdienen boven het bergen van de voorwerpen. Indien opgravingen of het bergen van de voorwerpen noodzakelijk blijken met het oog op wetenschappelijk onderzoek of de definitieve bescherming van het cultureel erfgoed onder water, dienen de gebruikte methodes en technieken zo weinig mogelijk destructief te zijn en bij te dragen tot het behoud van de overblijfselen.

Regel 5. De werkzaamheden aan het cultureel erfgoed onder water verstoren niet onnodig menselijke resten of heilige plaatsen.

Regel 6. De werkzaamheden aan het cultureel erfgoed onder water zijn streng gereguleerd, zodat de verzamelde culturele, historische en archeologische informatie naar behoren kan worden geregistreerd.

Règle 7. L'accès du public au patrimoine culturel subaquatique in situ doit être favorisé, sauf dans les cas où celui-ci serait incompatible avec la protection et la gestion du site.

Règle 8. La coopération internationale en matière d'intervention sur le patrimoine culturel subaquatique est encouragée, en vue de favoriser les échanges fructueux d'archéologues et de spécialistes d'autres professions concernées et de mieux utiliser leurs compétences.

II. Descriptif du projet

Règle 9. Avant toute intervention, un descriptif du projet est élaboré et soumis pour autorisation aux services compétents, qui recueillent les avis scientifiques nécessaires.

Règle 10. Le descriptif du projet comprend :

- (a) un bilan des études préalables ou préliminaires;
- (b) l'énoncé et les objectifs du projet;
- (c) les méthodes et les techniques à employer;
- (d) le plan de financement;
- (e) le calendrier prévu d'exécution du projet;
- (f) la composition de l'équipe en charge du projet, avec indication des qualifications, fonctions et expérience de chacun de ses membres;
- (g) le programme des analyses et autres travaux à entreprendre après les activités de chantier;
- (h) un programme de conservation du matériel archéologique et du site, à mener en étroite coopération avec les services compétents;
- (i) une politique de gestion et d'entretien du site pour toute la durée du projet;
- (j) un programme de documentation;
- (k) un plan de sécurité;
- (l) une politique de l'environnement;
- (m) les modalités de collaboration avec des musées et d'autres institutions, scientifiques en particulier;
- (n) le plan d'établissement des rapports;
- (o) les modalités de dépôt des archives de fouille, y compris les éléments du patrimoine culturel subaquatique récupérés et
- (p) un programme de publication.

Règle 11. Les interventions sur le patrimoine culturel subaquatique sont conduites conformément au descriptif du projet approuvé par les services compétents.

Règle 12. Dans les cas de découverte imprévue ou de changement de circonstances, le descriptif du projet est réexaminé et modifié avec l'approbation des services compétents.

Règle 13. Dans les cas d'urgence ou de découverte fortuite, des interventions sur le patrimoine culturel subaquatique, y compris des mesures conservatoires ou des activités de brève durée, en particulier de stabilisation du site, peuvent être autorisées, même en l'absence de descriptif de projet, afin de préserver le patrimoine culturel subaquatique.

III. Etudes préalables

Règle 14. Les études préalables visées à la règle 10 (a) comprennent une évaluation de l'intérêt du patrimoine culturel subaquatique et de son environnement naturel et du risque qu'ils courent d'être endommagés par le projet prévu, ainsi que de la possibilité de recueillir des données répondant aux objectifs du projet.

Règle 15. L'évaluation comprend également des études de base portant sur les observations historiques et archéologiques disponibles, les caractéristiques archéologiques et environnementales du site et les conséquences de toute intrusion éventuelle quant à la stabilité à long terme du patrimoine culturel subaquatique concerné par les interventions.

IV. Objectifs, méthodes et techniques du projet

Règle 16. Les méthodes utilisées sont adaptées aux objectifs du projet et les techniques employées sont aussi peu perturbatrices que possible.

Regel 7. De toegang van het publiek tot het *in situ* cultureel erfgoed onder water moet worden bevorderd, behalve wanneer deze toegang onverenigbaar is met de bescherming en het beheer van de site.

Regel 8. De internationale samenwerking inzake werkzaamheden aan het cultureel erfgoed onder water wordt aangemoedigd, met het doel archeologen en andere ter zake bevoegde deskundigen uit te wisselen en een beroep te doen op hun kennis.

II. Projectplan

Regel 9. Vóór elke werkzaamheid wordt een projectplan opgemaakt en ter goedkeuring voorgelegd aan de bevoegde instanties, die de vereiste wetenschappelijke adviezen inwinnen.

Regel 10. Het projectplan omvat :

- (a) een overzicht van de voorafgaande of voorbereidende studies;
- (b) de uiteenzetting van de doelstellingen van het project;
- (c) de te hanteren methodes en technieken;
- (d) het financieringsplan;
- (e) het tijdschema voor de uitvoering van het project;
- (f) de samenstelling van het team projectverantwoordelijken, met vermelding van hun kwalificaties, functies en ervaring;
- (g) het programma van de analyses en andere werkzaamheden die volgen op het veldwerk;
- (h) een programma voor het behoud van het archeologisch materiaal en van de site, dat in nauwe samenwerking met de bevoegde diensten moet worden gevolgd;
- (i) een plan voor het beheer en de instandhouding van de site, voor de gehele duur van het project;
- (j) een documentatieprogramma;
- (k) een veiligheidsplan;
- (l) een milieubeleidsplan;
- (m) de wijze van samenwerking met musea en andere instellingen, in het bijzonder wetenschappelijke instellingen;
- (n) het plan voor het opmaken van de verslagen;
- (o) de regeling voor het opslaan van opgravingsarchieven, met inbegrip van de geborgen bestanddelen van het cultureel erfgoed onder water en
- (p) een publicatieprogramma.

Regel 11. De werkzaamheden aan het cultureel erfgoed onder water worden uitgevoerd volgens het projectplan, dat door de bevoegde instanties werd goedgekeurd.

Regel 12. In geval van onverwachte vondsten of bij gewijzigde omstandigheden, wordt het projectplan opnieuw bekeken en aangepast, met de goedkeuring van de bevoegde instanties.

Regel 13. Met het oog op de bescherming van het cultureel erfgoed onder water kunnen in dringende gevallen of bij toevallige vondsten, werkzaamheden aan het cultureel erfgoed onder water zelfs zonder projectplan worden toegestaan, met inbegrip van bewarende maatregelen of werkzaamheden van korte duur, met name voor het stabiliseren van de site.

III. Voorafgaande studies

Regel 14. De in regel 10 (a) vermelde voorafgaande studies omvatten een evaluatie van het belang van het cultureel erfgoed onder water, van de natuurlijke omgeving, van het risico op beschadiging door het geplande project en van de mogelijkheid om gegevens te verzamelen die beantwoorden aan de doelstellingen van het project.

Regel 15. De evaluatie omvat ook basisstudies over de beschikbare historische en archeologische waarnemingen, de archeologische- en omgevingskenmerken van de site en de gevolgen van elke vorm van versterking met het oog op de stabiliteit op lange termijn van het cultureel erfgoed onder water waarop de werkzaamheden betrekking hebben.

IV. Doelstellingen, methodes en technieken van het project

Regel 16. De gehanteerde methodes zijn aangepast aan de doelstellingen van het project en de gebruikte technieken zijn zo weinig mogelijk verstorend.

V. Financement

Règle 17. Sauf dans les cas où il y a urgence à protéger le patrimoine culturel subaquatique, une base de financement adéquate est assurée avant le début de toute intervention, à un niveau suffisant pour mener à bien toutes les étapes prévues dans le descriptif du projet, y compris la préservation, la documentation et la conservation du matériel archéologique récupéré, ainsi que l'élaboration et la diffusion des rapports.

Règle 18. Le descriptif du projet établit que celui-ci pourra être dûment financé jusqu'à son achèvement, par l'obtention d'une garantie, par exemple.

Règle 19. Le descriptif du projet comprend un plan d'urgence garantissant la préservation du patrimoine culturel subaquatique et de la documentation qui s'y rapporte au cas où le financement prévu serait interrompu.

VI. Durée du projet – Calendrier

Règle 20. Avant toute intervention, un calendrier approprié est établi afin de garantir l'achèvement de toutes les étapes du projet, y compris la préservation, la documentation et la conservation des éléments du patrimoine culturel subaquatique récupérés, ainsi que l'élaboration et la diffusion des rapports.

Règle 21. Le descriptif du projet comprend un plan d'urgence garantissant la préservation du patrimoine culturel subaquatique et de la documentation qui s'y rapporte au cas où le projet serait interrompu ou écourté.

VII. Compétences et qualifications

Règle 22. Les interventions sur le patrimoine culturel subaquatique ne peuvent être menées que sous la direction et le contrôle, et avec la présence régulière d'un spécialiste qualifié de l'archéologie subaquatique ayant une compétence scientifique adaptée à la nature du projet.

Règle 23. Tous les membres de l'équipe en charge du projet possèdent des qualifications et une compétence reconnues en rapport avec leur mission.

VIII. Préservation et gestion du site

Règle 24. Le programme de préservation prévoit le traitement des vestiges archéologiques pendant les interventions sur le patrimoine culturel subaquatique, pendant leur transport et à long terme. La préservation se fait selon les normes professionnelles en vigueur.

Règle 25. Le programme de gestion du site prévoit la protection et la gestion *in situ* du patrimoine culturel subaquatique en cours de chantier et à son terme. Le programme comprend l'information du public, la mise en oeuvre de moyens raisonnables pour la stabilisation du site, la surveillance, et la protection contre les intrusions.

IX. Documentation

Règle 26. Le programme de documentation comporte la documentation détaillée des interventions sur le patrimoine culturel subaquatique, y compris un rapport d'activité, répondant aux normes professionnelles de documentation archéologique en vigueur.

Règle 27. La documentation comprend au minimum un inventaire détaillé du site, y compris l'indication de la provenance des éléments du patrimoine culturel subaquatique déplacés ou récupérés au cours des interventions sur le patrimoine culturel subaquatique, les carnets de chantier, les plans, les dessins, les coupes, ainsi que les photographies ou tout document sur d'autres supports.

X. Sécurité

Règle 28. Un plan de sécurité adéquat est établi en vue de garantir la sécurité et la santé des membres de l'équipe en charge du projet et des tiers. Ce plan est conforme aux prescriptions légales et professionnelles en vigueur.

XI. Environnement

Règle 29. Une politique de l'environnement adéquate est élaborée afin d'empêcher toute atteinte induite aux fonds marins et à la vie marine.

V. Financiering

Regel 17. Wanneer een dringende bescherming van het cultureel erfgoed onder water nodig is, dient vóór elke werkzaamheid een passende financieringsbasis beschikbaar te zijn die toereikend is om alle stadia waarin het projectplan voorziet, tot een goed einde te brengen, met inbegrip van het behoud, de documentatie en de conservering van het geborgen archeologisch materiaal en het opmaken en verspreiden van de verslagen.

Regel 18. Het projectplan bepaalt dat het project tot aan de voltooiing ervan naar behoren zal worden gefinancierd, bijvoorbeeld door het verkrijgen van een borgstelling.

Regel 19. Het projectplan omvat een noodplan voor het behoud van het cultureel erfgoed onder water en van de overeenkomstige documentatie ingeval de verwachte financiering wordt onderbroken.

VI. Duur van het project – Tijdschema

Regel 20. Vóór elke werkzaamheid wordt een passend tijdschema opgesteld met het oog op de voltooiing van alle stadia van het project, met inbegrip van het behoud, de documentatie en de conservering van de geborgen bestanddelen van het cultureel erfgoed onder water en van de opstelling en de verspreiding van de verslagen.

Regel 21. Het projectplan omvat een noodplan dat het behoud van het cultureel erfgoed onder water waarborgt en voorziet in de overeenkomstige documentatie ingeval het project wordt onderbroken of ingekort.

VII. Deskundigheid en kwalificaties

Regel 22. Werkzaamheden aan het cultureel erfgoed onder water mogen enkel gebeuren onder de leiding en het toezicht van een gekwalificeerd specialist onderwaterarcheologie met de voor het project geschikte wetenschappelijke kennis, die regelmatig aanwezig is.

Regel 23. Alle leden van het team dat verantwoordelijk is voor het project hebben de kwalificaties en de kennis die nodig zijn voor hun opdracht.

VIII. Bescherming en beheer van de site

Regel 24. Het behoudsprogramma voorziet in de behandeling van de archeologische overblijfselen, tijdens de werkzaamheden aan het cultureel erfgoed onder water, tijdens het transport ervan en op lange termijn. Het behoud gebeurt volgens de geldende beroepsvoorschriften.

Regel 25. Het programma voor het beheer van de site voorziet in de bescherming en het beheer *in situ* van het cultureel erfgoed onder water tijdens de uitvoering van de werkzaamheden en op het tijdstip dat deze worden beëindigd. Het programma omvat de voorlichting aan het publiek, de inzet van de geschikte middelen voor de stabilisering van de site, het toezicht en de bescherming tegen verstoring.

IX. Documentatie

Regel 26. Het documentatieprogramma omvat de gedetailleerde documentatie van de werkzaamheden aan het cultureel erfgoed onder water, met inbegrip van een activiteitenverslag dat beantwoordt aan de geldende beroepsvoorschriften inzake archeologische documentatie.

Regel 27. De documentatie omvat ten minste een gedetailleerde inventaris van de site, met vermelding van de herkomst van de bestanddelen van het cultureel erfgoed onder water die tijdens de werkzaamheden aan het cultureel erfgoed onder water werden verplaatst of geborgen, aantekeningen, plattegronden, tekeningen, doorsneden, foto's en alle documenten op andere informatiedragers.

X. Veiligheid

Regel 28. Er wordt een passend veiligheidsplan opgemaakt om de veiligheid en de gezondheid van de leden van het team dat verantwoordelijk is voor het project en van derden te waarborgen. Dit plan is conform de geldende wettelijke - en beroepsvoorschriften.

XI. Milieu

Regel 29. Er wordt een passend milieubeleidsplan uitgewerkt om te voorkomen dat de zeebodem en het leven in zee onnodig worden verstoord.

XII. Rapports

Règle 30. Des rapports intérimaires et un rapport final sont présentés conformément au calendrier figurant dans le descriptif du projet et déposés dans les dépôts d'archives publiques appropriés.

Règle 31. Chaque rapport comprend :

- (a) un exposé des objectifs;
- (b) un exposé des méthodes et techniques employées;
- (c) un exposé des résultats obtenus;
- (d) la documentation graphique et photographique essentielle se rapportant à toutes les phases de l'intervention;
- (e) des recommandations concernant la préservation et la conservation des éléments du patrimoine culturel subaquatique récupérés, ainsi que celles du site; et
- (f) des recommandations relatives à des activités futures.

XIII. Conservation des archives du projet

Règle 32. Les modalités de conservation des archives du projet sont arrêtées avant le début de toute intervention et figurent dans le descriptif du projet.

Règle 33. Les archives du projet, comprenant les éléments du patrimoine culturel subaquatique récupérés et une copie de toute la documentation pertinente, sont, autant que possible, gardées intactes et complètes sous forme de collection, de manière à permettre aux spécialistes et au public d'y avoir accès, et de manière à assurer la conservation de ces archives. Ceci est réalisé le plus rapidement possible et, au plus tard, dans les dix ans suivant le terme du projet, dans la mesure où cela est compatible avec la conservation du patrimoine culturel subaquatique.

Règle 34. Les archives du projet sont gérées conformément aux normes professionnelles internationales et sous réserve de l'aval des services compétents.

XIV. Diffusion

Règle 35. Le projet prévoit, dans la mesure du possible, des actions d'éducation et la vulgarisation des résultats du projet, à l'intention du grand public.

Règle 36. Pour chaque projet, un rapport final de synthèse est :

- (a) rendu public dès que possible, compte tenu de la complexité du projet et de la nature confidentielle ou sensible de l'information; et
- (b) déposé auprès des archives publiques appropriées.

Fait à Paris ce sixième jour de novembre 2001, en deux exemplaires authentiques portant la signature du Président de la Conférence générale réunie en sa trente-et-unième session, et du Directeur général de l'Organisation des Nations unies pour l'éducation, la science et la culture, qui seront déposés dans les archives de l'Organisation des Nations unies pour l'éducation, la science et la culture, et dont les copies certifiées conformes seront remises à tous les États et territoires visés à l'article 26 ainsi qu'à l'Organisation des Nations unies.

ROYAUME DE BELGIQUE

CONVENTION SUR LA PROTECTION
DU PATRIMOINE CULTUREL SUBAQUATIQUE,
ADOPTÉE A PARIS LE 2 NOVEMBRE 2001

DECLARATION

« Se référant à l'article 28 de la Convention, le Royaume de Belgique déclare que les Règles de la Convention s'appliquent à ses eaux continentales qui ne présentent pas un caractère maritime. »

XII. Verslagen

Regel 30. Voorlopige verslagen en een eindverslag worden conform het tijdschema zoals vastgelegd in het projectplan opgemaakt en gedeponeerd in de desbetreffende rijksarchieven.

Regel 31. Elk verslag omvat :

- (a) een beschrijving van de doelstellingen;
- (b) een beschrijving van de gehanteerde methodes en technieken;
- (c) een beschrijving van de bereikte resultaten;
- (d) de grafische en fotografische basisdocumentatie die betrekking heeft op alle stadia van de werkzaamheid;
- (e) aanbevelingen in verband met het behoud en de conservering van de geborgen bestanddelen van het cultureel erfgoed onder water en van de bestanddelen die op de site zijn gebleven; en
- (f) aanbevelingen met betrekking tot toekomstige werkzaamheden.

XIII. Bewaring van de archieven van het project

Regel 32. De voorwaarden voor de bewaring van de archieven van het project worden vóór het begin van elke werkzaamheid bepaald en staan vermeld in het projectplan.

Regel 33. De archieven van het project, met de geborgen bestanddelen van het cultureel erfgoed onder water en een kopie van alle relevante documentatie, worden zo intact en volledig mogelijk bewaard in de vorm van een collectie, zodat ze toegankelijk zijn voor specialisten en voor het publiek en zodat ze behouden blijven. Dit gebeurt zo snel mogelijk, ten laatste tien jaar na de voltooiing van het project, in de mate waarin zulks verenigbaar is met het behoud van het cultureel erfgoed onder water.

Regel 34. De archieven van het project worden volgens de internationale beroepsvoorschriften en onder voorbehoud van de goedkeuring door de bevoegde instanties beheerd.

XIV. Verspreiding

Regel 35. Het project wordt in de mate van het mogelijke gebruikt voor educatieve doeleinden en de resultaten van het project worden opgesteld ten behoeve van het grote publiek.

Regel 36. Voor ieder project wordt een definitief syntheserapport :

- (a) zo snel mogelijk openbaar gemaakt, rekening houdend met de complexiteit van het project en met de vertrouwelijke of gevoelige aard van de informatie; en
- (b) gedeponeerd in de desbetreffende rijksarchieven.

Gedaan te Parijs op 6 november 2001, in twee authentieke exemplaren, voorzien van de handtekening van de voorzitter van de eenendertigste zitting van de Algemene Conferentie en van de directeur-generaal van de Organisatie van de Verenigde Naties voor Onderwijs, Wetenschap en Cultuur, die zullen worden neergelegd in de archieven van de Organisatie van de Verenigde Naties voor Onderwijs, Wetenschap en Cultuur en waarvan een eensluidend afschrift zal worden toegezonden aan alle in artikel 26 vermelde staten en gebieden, alsmede aan de Organisatie van de Verenigde Naties.

VERTALING

KONINKRIJK BELGIE

VERDRAG TER BESCHERMING
VAN HET CULTUREEL ERFGOED ONDER WATER,
AANGENOMEN TE PARIJS OP 2 NOVEMBER 2001

VERKLARING

« Verwijzend naar artikel 28 van het Verdrag, verklaart het Koninkrijk België dat de Regels van het Verdrag van toepassing zijn op zijn binnenwateren die geen maritiem karakter hebben. »

Liste des pays signataires pour un traité

Etats/ Organisations	Date authentification	Type de consentement	Date consentement	Entrée en vigueur locale
ALBANIE		Ratification	19/03/2009	19/06/2009
ANTIGUA ET BARBUDA		Ratification	25/04/2013	25/07/2013
ARGENTINE		Ratification	19/07/2010	19/10/2010
BARBADE		Acceptation	02/10/2008	02/01/2009

Etats/ Organisations	Date authentification	Type de consentement	Date consentement	Entrée en vigueur locale
BELGIQUE		Ratification	05/08/2013	05/11/2013
BOSNIE-HERZEGOVINE		Ratification	22/04/2009	22/07/2009
BULGARIE		Ratification	06/10/2003	02/01/2009
BENIN		Ratification	04/08/2011	04/11/2011
CAMBODGE		Ratification	24/11/2007	02/01/2009
CONGO (REP. DEMOCRATIQUE)		Ratification	28/09/2010	28/12/2010
CROATIE		Ratification	01/12/2004	02/01/2009
CUBA		Ratification	26/05/2008	02/01/2009
EQUATEUR		Ratification	01/12/2006	02/01/2009
ESPAGNE		Ratification	06/06/2005	02/01/2009
FRANCE		Ratification	07/02/2013	07/05/2013
GABON		Acceptation	01/02/2010	01/05/2010
GRENADE		Ratification	15/01/2009	15/04/2009
HAITI		Ratification	09/11/2009	09/02/2010
HONDURAS		Ratification	23/07/2010	23/10/2010
IRAN		Ratification	16/06/2009	16/09/2009
ITALIE		Ratification	08/01/2010	08/04/2010
JAMAÏQUE		Ratification	09/08/2011	09/11/2011
JORDANIE		Ratification	02/12/2009	02/03/2010
LIBAN		Acceptation	08/01/2007	02/01/2009
LIBYE		Ratification	23/06/2005	02/01/2009
LITUANIE		Ratification	12/06/2006	02/01/2009
MAROC		Ratification	20/06/2011	20/09/2011
MEXIQUE		Ratification	05/07/2006	02/01/2009
MONTENEGRO		Ratification	18/07/2008	02/01/2009
NAMIBIE		Ratification	09/03/2011	09/06/2011
NIGERIA		Ratification	21/10/2005	02/01/2009
PALESTINE		Ratification	08/12/2011	08/03/2012
PANAMA		Ratification	20/05/2003	02/01/2009
PARAGUAY		Ratification	07/09/2006	02/01/2009
PORTUGAL		Ratification	21/09/2006	02/01/2009
ROUMANIE		Acceptation	31/07/2007	02/01/2009
SAINT VINCENT ET GRENADE		Ratification	08/11/2010	08/02/2011
SAINT-CHRISTOPHE-ET-NIEVES		Ratification	03/12/2009	03/03/2010
SAINTE LUCIE		Ratification	01/02/2007	02/01/2009
SLOVAQUIE		Ratification	11/03/2009	11/06/2009
SLOVENIE		Ratification	18/09/2008	02/01/2009
TOGO		Ratification	07/06/2013	07/09/2013
TRINIDAD ET TOBAGO		Ratification	27/07/2010	27/10/2010
TUNISIE		Ratification	15/01/2009	15/04/2009
UKRAINE		Ratification	27/12/2006	02/01/2009

Lijst van de landen voor enn vergdragen

Staten/ Organisaties	Datum authenticatie	Type instemming	Datum instemming	Datum interne inwerkingtreding
ALBANIE		Bekrachtiging	19/03/2009	19/06/2009
ANTIGUA ET BARBUDA		Bekrachtiging	25/04/2013	25/07/2013
ARGENTINIE		Bekrachtiging	19/07/2010	19/10/2010
BARBADOS		Aanvaarding	02/10/2008	02/01/2009
BENIN		Bekrachtiging	04/08/2011	04/11/2011
BOSNIE EN HERZEGOVINA		Bekrachtiging	22/04/2009	22/07/2009
BULGARIJE		Bekrachtiging	06/10/2003	02/01/2009
BELGIE		Bekrachtiging	05/08/2013	05/11/2013
CAMBODJA		Bekrachtiging	24/11/2007	02/01/2009
CONGO (DEMOCRATISCHE REP.)		Bekrachtiging	28/09/2010	28/12/2010
CUBA		Bekrachtiging	26/05/2008	02/01/2009
ECUADOR		Bekrachtiging	01/12/2006	02/01/2009
FRANKRIJK		Bekrachtiging	07/02/2013	07/05/2013
GABON		Aanvaarding	01/02/2010	01/05/2010
GRENADE		Bekrachtiging	15/01/2009	15/04/2009
HAITI		Bekrachtiging	09/11/2009	09/02/2010
HONDURAS		Bekrachtiging	23/07/2010	23/10/2010
IRAN		Bekrachtiging	16/06/2009	16/09/2009
ITALIE		Bekrachtiging	08/01/2010	08/04/2010
JAMAICA		Bekrachtiging	09/08/2011	09/11/2011
JORDANIE		Bekrachtiging	02/12/2009	02/03/2010
KROATIE		Bekrachtiging	01/12/2004	02/01/2009
LIBANON		Aanvaarding	08/01/2007	02/01/2009
LIBIE		Bekrachtiging	23/06/2005	02/01/2009
LITOUWEN		Bekrachtiging	12/06/2006	02/01/2009
MAROKKO		Bekrachtiging	20/06/2011	20/09/2011
MEXICO		Bekrachtiging	05/07/2006	02/01/2009
MONTENEGRO		Bekrachtiging	18/07/2008	02/01/2009
NAMIBIE		Bekrachtiging	09/03/2011	09/06/2011
NIGERIA		Bekrachtiging	21/10/2005	02/01/2009
OEKRAINE		Bekrachtiging	27/12/2006	02/01/2009
PALESTINA		Bekrachtiging	08/12/2011	08/03/2012
PANAMA		Bekrachtiging	20/05/2003	02/01/2009
PARAGUAY		Bekrachtiging	07/09/2006	02/01/2009
PORTUGAL		Bekrachtiging	21/09/2006	02/01/2009
ROEMENIE		Aanvaarding	31/07/2007	02/01/2009
SAINT KITTS EN NEVIS		Bekrachtiging	03/12/2009	03/03/2010
SAINT VINCENT EN GRENADE		Bekrachtiging	08/11/2010	08/02/2011
SLOVAKIJE		Bekrachtiging	11/03/2009	11/06/2009
SLOVENIE		Bekrachtiging	18/09/2008	02/01/2009
SPANJE		Bekrachtiging	06/06/2005	02/01/2009
ST. LUCIA		Bekrachtiging	01/02/2007	02/01/2009
TOGO		Bekrachtiging	07/06/2013	07/09/2013
TRINIDAD EN TOBAGO		Bekrachtiging	27/07/2010	27/10/2010
TUNESIE		Bekrachtiging	15/01/2009	15/04/2009